

Préstamos de la Península Ibérica en el árabe de Tánger de finales del siglo XVIII y contexto etnográfico en el *Vocabulista* del P. Patricio de la Torre

Loanwords from the Iberian Peninsula in Late XVIII century Tangerian, and the Ethnographic Context in the *Vocabulista* by Father Patricio de la Torre

Francisco MOSCOSO GARCÍA  
(Universidad Autónoma de Madrid)  
francisco.moscoso@uam.es  
ORCID ID: 0000-0002-2880-4540

ABSTRACT. This article presents the loanwords from the Romance languages, mainly Spanish, proceeding from the Iberian Peninsula and featured in the *Vocabulista* by Father Patricio de la Torre. The work of this monk from the Order of St Jerome was written between the end of the XVIII century and the beginning of the XIX century in Tangier. We also present ethnographic data gathered there, related to oral literature and other general aspects of the Tangerine society in which the author lived.

KEYWORDS: *Vocabulista*, Moroccan arabic, Tangerian, Oral literature, Tangier

RESUMEN. En este artículo se presentan los préstamos de lenguas romances, principalmente del español, procedentes de la Península Ibérica que aparecen en el *Vocabulista* del P. Patricio de la Torre. La obra de este jerónimo fue escrita entre finales del siglo XVIII y principios del XIX en Tánger. Al mismo tiempo, ofrecemos datos etnográficos recogidos en ella relacionados con la Literatura oral y otros aspectos generales de la sociedad tangerina en la que vivió el autor.

PALABRAS-CLAVE: *Vocabulista*, árabe marroquí, árabe de Tánger, Literatura oral, Tánger.

## 0. INTRODUCCIÓN

El *Vocabulista arabigo-castellano* fue escrito por el P. Patricio de la Torre (1760-1819)<sup>1</sup> en Tánger, con ayuda de sus dos discípulos Manuel Bacas Merino y Juan de Arce y Morís. En esta ciudad permaneció desde 1799 a 1802. Se conservan varios manuscritos sueltos de la obra, entre ellos tres impresos hasta la voz *Ofrecimiento*, pero, bajo nuestro punto de vista, la obra no llegó nunca a publicarse. La variante lingüística en la que fue escrito es intermedia, es decir, un registro con una base importante en árT. enriquecido con voces procedentes del árC.<sup>2</sup> El trabajo que presentamos a continuación está basado en la edición que hemos hecho a partir de estos manuscritos<sup>3</sup>, uniendo las partes más

<sup>1</sup> Sobre la vida y la obra de este fraile, cf. Justel (1991).

<sup>2</sup> Sobre la variante lingüística en la que fue escrito, cf. Moscoso (2017).

<sup>3</sup> Cf. *Vocabulista castellano arábigo compuesto, y declarado en letra, y lengua castellana por el M. R. P. Fr. Pedro de Alcalá del orden de San Gerónimo. Corregido, aumentado, y puesto en caracteres arábigos por el P. Fr. Patricio de la Torre de la misma orden, Bibliotecario, y Catedrático de la lengua Arábigo-erudita en el R<sup>l</sup>. Monasterio de S<sup>n</sup>. Lorenzo del Escorial, y profeso en él. Año de 1805*. En: *Libros de las Islas*. Edición a cargo de Francisco Moscoso García. Cádiz, UCOPress & Editorial Uca, 2018.

cercanas a la edición final. La intención del jerónimo fue la de aprender la lengua oral para comunicarse con fines de interpretación en las relaciones diplomáticas entre nuestro país y Marruecos. Para ello, pretende reeditar el *Vocabulista* del P. Alcalá<sup>4</sup>, publicado en 1502. El resultado es una obra aumentada en más de tres mil voces y en la que suprimió un número de entradas considerable de la obra de su hermano de congregación, además de los añadidos como refranes, idiomatismos y comentarios de tipo etnográfico.

Juan Goytisolo (2003: 25) decía que «la cultura no puede ser hoy exclusivamente francesa, inglesa, alemana, ni siquiera europea, sino plural, mestiza y bastarda, fruto del intercambio y la ósmosis fecundada por el contacto de mujeres y hombres pertenecientes a horizontes lejanos y diversos». Esta aseveración es trasladable a las lenguas. Estas tienen que intercambiar préstamos, ser bastardas, de lo contrario mueren, ya que no pueden sobrevivir a las nuevas necesidades que imponen los tiempos, y, sobre todo, no sirven del todo a la comunicación entre los seres humanos. Tusson (2009: 17), valorando la oralidad, afirma lo siguiente:

Cal tenir present que una llarga tradició filològica ens ha habituat a menystenir la parla quotidiana i ens ha portat a valorar com a excel·lents les obres literàries escrites i, en l'àmbit oral, els discursos construïts seguint les pautes establertes per la retòrica. I és per això que cal insistir sempre en la prioritat de l'ús oral i en els aspectes ordinaris de l'intercanvi lingüístics com a elements constitutius del llenguatge humà [...].

El intercambio lingüístico es pues fundamental para la supervivencia de una lengua y este se produce, en buena parte, a través de la oralidad. Por consiguiente, el préstamo lingüístico procede, sobre todo, del intercambio entre los hablantes, también de la lengua escrita, pero en menor medida. Y así, las voces romances que aparecen en el árT., una lengua oral, proceden del contacto oral entre hablantes, ya fuera en la Península Ibérica, ya en la ciudad del Estrecho.

El contacto lingüístico entre los habitantes de Tánger y la Península Ibérica puede definirse como «indirecto» según Castillo (2002: 470), es decir, este se ha producido a través del contacto comercial o migratorio principalmente, aunque también podríamos decir que hubo un contacto directo en alguna etapa en la que existió bilingüismo en algunas zonas de al-Ándalus antes del siglo XI. El romance peninsular primero y el español, este último en una etapa moderna, fueron lenguas «de circulación universal» —terminología empleada por Castillo—, frente al árT., considerada como «no universal». Gómez (1998: 97-98) pone también el acento sobre el valor sociolingüístico de las dos lenguas en contacto y propone otra terminología: «las lenguas prestatarias o exportadoras» son algunas de las romances peninsulares y entre ellas la española, consideradas como socialmente superiores, apareciendo como «un modelo» a imitar por la lengua «inferior o receptora», el árT.

Lázaro Carreter (1990: 333) define el préstamo con las palabras siguientes: «elemento lingüístico (léxico, de ordinario) que una lengua toma de otra, bien adaptándolo en su forma primitiva, bien imitándolo y transformándolo más o menos». Esta definición nos conduce a distinguirlo del extranjerismo o barbarismo, es decir, aquella voz que puede considerarse también un préstamo, pero que no se ha adaptado a

---

En esta obra puede consultarse la presentación que el editor anterior ha incluido, en las que se habla sobre la vida del jerónimo, las fuentes que empleó, la variante lingüística empleada y los datos etnográficos que aparecen en muchas de sus entradas.

<sup>4</sup> Cf. Alcalá (1505).

la morfología de la lengua receptora, lo cual puede traer consigo el que no permanezca durante mucho tiempo. Un rasgo del extranjerismo es su significado unívoco en muchas ocasiones, mientras que en el préstamo se puede mantener el de la lengua prestataria o sufrir modificaciones o cambios. En este sentido, Tusson (2009: 87) afirma que «és inqüestionable que l'ús és el responsable de tot de matisos i, fins i tot, d'alguns aspectes del canvi semàntic». En nuestro elenco de voces habría que comprobar si algunas de ellas fueron consideradas extranjerismos, a través de su localización en obras de referencia para el árA. y árM., pero este no es nuestro cometido aquí.

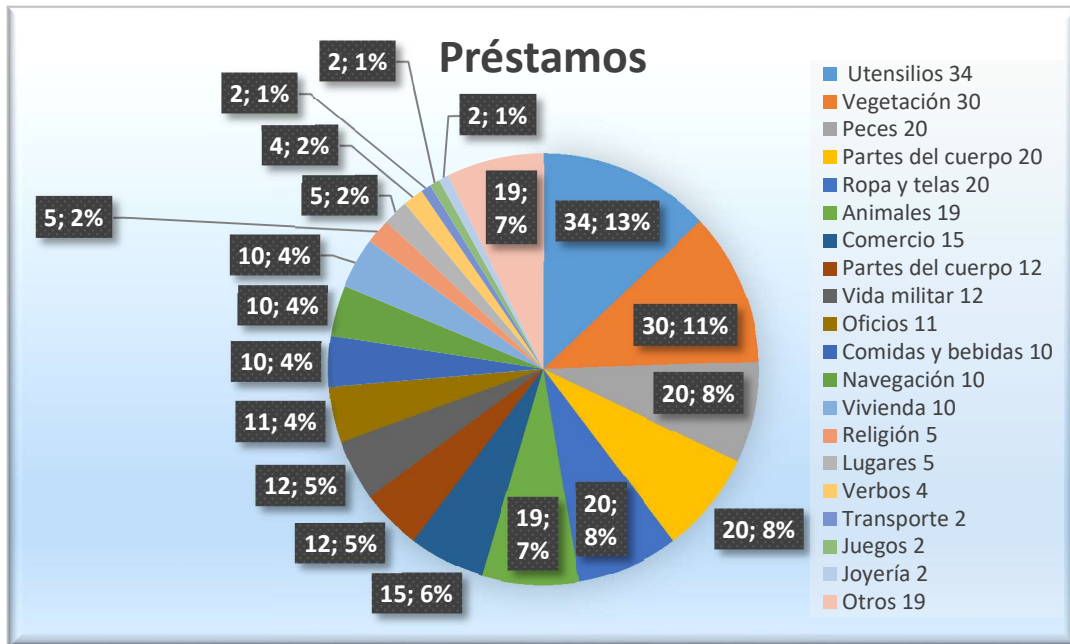
En este artículo presentaremos los préstamos procedentes de la Península Ibérica que aparecen en el *Vocabulista* del P. Patricio de la Torre. En un primer momento, los expondremos en su conjunto y veremos a qué categorías pertenecen y cuáles de ellas son las que contienen mayor número de voces. Hemos considerado además pertinente incluir, después de esta presentación, un apartado en el que abordaremos algunos aspectos etnográficos de la obra que nos situarán en el contexto en el que el *Vocabulista* fue escrito. Y en un último momento estudiaremos sus características lingüísticas y el proceso de incorporación a la estructura del árT. El lector encontrará al final de este artículo un apéndice con la relación de todos los préstamos colocados en una tabla de tres columnas: la primera de ellas recoge la voz con su significado, la segunda la entrada del *Vocabulista* en la que aparece y la tercera el origen y algunas referencias a obras en las que también están. Y por último, queremos añadir que nos ha parecido pertinente mantener la ortografía original del texto en los ejemplos presentados.

## 1. TIPOS DE PRÉSTAMOS

Los préstamos procedentes de la Península Ibérica que hemos encontrado en el árT. descrito en el *Vocabulista* del P. Patricio de la Torre ascienden a un total de 242. Tal como podemos ver en el gráfico, las categorías más empleadas se refieren a utensilios y a la vegetación, le siguen los peces, las partes del cuerpo, la ropa y telas y los animales. Si tenemos en cuenta que la ciudad se encuentra en el Estrecho y fue proclamada capital diplomática de Marruecos durante el reinado del sultán Sidi Mohammed Ben Abdallah<sup>5</sup>, podremos vislumbrar, a través de estos préstamos, los intereses que movían a los marroquíes en esta época. Los términos relacionados con el comercio, la pesca, la vida militar y la navegación dan fe de la actividad portuaria de la ciudad del Estrecho.

---

<sup>5</sup> Esto ocurre en 1777. En 1779 se firma un tratado con España. En 1786, nuestro país había abierto el consulado en la calle Siaguins, muy cerca del Zoco Chico (Ceballos, 2013: 58). Dice López (2012: 2) que a finales del XVIII y principios del XIX la colonia española en la ciudad era escasa, conociéndose poco de ella; y que el viajero Badía no hizo referencia en su libro.



Un poco menos de la mitad de las voces se encuentran en el *Vocabulista* del P. Alcalá. Las categorías en las que encontramos más entradas comunes a las dos obras son «vegetación», con un total de 20 sobre 30, «utensilios», 18 sobre 34, «peces», 10 sobre 20, «animales», 12 sobre 19, «partes del cuerpo», 8 sobre 12, y «comercio», 8 sobre 15. El P. Patricio de la Torre viajó a Marruecos con la intención de aprender la lengua hablada y para ello se propone editar el *Vocabulista* del P. Alcalá. La nueva edición no es fiel, sino, como dijimos en la introducción, ha cambiado sustancialmente. Su hermano de congregación escribió en Granada su obra tomando como referencia las voces del *Vocabulario español-latino* de Nebrija, mientras que el jerónimo de El Escorial se sirvió del *Diccionario de Autoridades*. Es muy probable que el P. Patricio de la Torre, al editar la obra del P. Alcalá, preguntara a sus informantes si las voces existían todavía en el árT., y que suprimiera aquellas que no eran ya conocidas. También es probable que estas voces estuvieran vivas en la *hakitia*, la lengua que hablaban los judíos de Tetuán, Alcazarquivir y Tánger expulsados de la Península Ibérica a partir del siglo XV, la cual era un castellano influenciado por el adstrato árM. y por algunas palabras hebreas procedentes del ámbito religioso (Benoliel, 1977). Por otro lado, hay que tener en cuenta que el árabe andalusí es una variante lingüística ya consolidada en el siglo XI cuyo prestigio irradió en el norte de África. Los contactos políticos y comerciales entre las poblaciones andalusí y norteafricana fueron constantes desde el siglo IX y a lo largo de toda la Edad Media (Vicente, 2010: 142). Esto justifica también la presencia de préstamos romances procedentes de la Península Ibérica en el árT.

Como bien argumenta Heath (1989: 11), «there was very little French influence in Morocco prior to 1912, although the French had intensively colonized Algeria much earlier» y además, «Prior to the creation of the French and Spanish Protectorates in 1912, Spanish was the most important European language in Morocco since it was of some importance in the coastal ports» (Heath, 1989: 14). Esto, además, apoya lo dicho en el párrafo anterior, siendo el grueso de los préstamos recogidos en el *Vocabulista* procedente de la Península Ibérica. Entre estos podemos distinguir tres categorías: los préstamos que llegan antes de la conquista de Granada, en 1492; aquellos que llegan después y hasta

principios del siglo XVII, llevados probablemente por moriscos expulsados; y los que lo hacen en la segunda mitad del siglo XVIII cuando Tánger empieza a desarrollar una actividad más comercial con Europa después de que el sultán Sidi Mohammed Ben Abdallah proclamara a la ciudad del Estrecho capital diplomática del sultanato. Tampoco podemos descartar que algunas voces entraran a través de la *hakitia* como ya hemos apuntado. Y también a través de la *lingua franca* (*Dictionnaire de la langue franque*).

## 2. CONTEXTO ETNOGRÁFICO

La obra del P. Patricio de la Torre superó con creces la intención primera de reeditar el *Vocabulista* del P. Alcalá. El resultado fue un texto enriquecido con más de tres mil nuevas entradas, amén de la información etnográfica relacionada con Tánger, principalmente, que el jerónimo fue incorporando.

En cuanto a Literatura oral se refiere, en la obra aparecen un total de ciento ochenta y tres refranes y algunas coplas. Algunos de aquellos es probable que estén entre los quinientos diez que había preparado para su edición y que fueron publicados recientemente (Moscoso, 2011). En ocasiones, tras proponer un refrán, el fraile añade su equivalente en español o explica el significado del mismo:

«La conversacion del amigo hace llorar, y la del enemigo reir»<sup>6</sup> كَلَامٌ مِنَ الْحَبِيبِ يُبْكِي وَمِنَ الْعَدُوِّ يُضْحَكُ. Corresponde á nuestro refran: quien bien te quiere te hará llorar, y quien mal te quiere te hará reir (cf. amigo).

«Blanco por fuera y negro por dentro»<sup>7</sup> أَبْيَضٌ مِنْ بَرٍّ وَأَسْوَدٌ مِنْ دَاخِلٍ. Corresponde en el sentido á nuestros refranes. El rosario en el cuello y el diablo en el cuerpo. La cruz en los pechos y el diablo en los hechos. Reprehende á los hipócritas que en lo interior fingen humildad usando de acciones y palabras muy blandas y compuestas, y en lo interior son perversos y abominables (cf. blanco).

«Aquel es ciego, que no ve por los agujeros del harnero» أَعْمَى الَّذِي لَا يَرَى مِنْ عَيْنِ الْغُرْبَالِ. El ref. nuestro dice: Harto es ciego quien no ve por tela de cedazo, para significar la poca perspicacia de quien no percibe las cosas que de suyo son claras ó fáciles de percibir (cf. ciego).

Las coplas que aparecen en distintas entradas pertenecen a los géneros *ḡayyūḡ*, entonado por las mujeres de la región de Yebala, o *ḡayṭa*, por los hombres de esta misma región (Moscoso, 2015):

لَا بَعْدَ الْأُمِّ مَحَبَّةَ  
وَلَا بَعْدَ الْمَوْتِ خَسْرَةَ

No hay despues del de madre  
Amor otro ninguno,  
Ni despues de la muerte  
Daño mayor alguno (Madre) (cf. libro)

عَادَةَ عَوَائِدِ. طَبِيعَةَ  
تَنْتَقِلُ الْجِبَالُ مِنْ مَوَاضِعِهَا  
وَلَا تَنْتَقِلُ الطَّبَايِعُ مِنْ أَهْلِهَا

Mudáronse los montes  
De sus firmes asientos,  
Mas no el natural propio  
de aquel que mora en ellos. (cf. natural)

سَعْدُ الْخَادِمِ  
أَحْسَنُ مِنْ سَعْدِي  
هِيَ رَاكِبَةٌ  
وَأَنَا عَلَي رَجُلِي

Mejor es que mi dicha  
La dicha de la esclava,  
Pues que yo á pie me veo.  
Y ella á caballo anda. (cf. esclava)

<sup>6</sup> Que recoge también Ibn Ḥašīm (Marugán, 1994: 128, n.º 479).

<sup>7</sup> Con la variante «el palomar: blanco por fuera, negro por dentro» (Marugán, 1994: 128, n.º 336).

ما يجي من يشفع في  
حتي يكون الهم يشبع مني

Ninguno me acordó, ¡desventurado!  
Hasta que en mí la pena se hubo hartado.  
(cf. interceder)

Otros datos etnográficos que jalonan la obra están en relación con la vivienda, ciertas costumbres sociales, celebraciones, temas islámicos, los judíos, la sociedad marroquí, cuestiones de estrategia militar, o Historia.

En relación a la vivienda, encontramos lo dicho, por ejemplo, sobre el tipo de tienda marroquí empleada en aquella época:

[...] de campaña, pabellon tendido sobre palos ó estacas, fixadas en el suelo, y aseguradas con cordeles que sirve de aposentamiento en el campo. خَزَائِنَة خَزَائِن. Esta tiene un palo solo en el medio, y la cubierta es de un paño, ó de una pieza. حَبَاء. Esta tiene tambien un palo solo, pero la cubierta es de dos piezas, la que está contigua á la tierra es una especie de rueda que tiene de trecho á trecho sus palos para sugetar y dar mas fuerza al dicho rueda, se unen con unos botones y presillas, y queda un aposento bastante comodo y capaz: a los botones llaman عَقْدٌ, y a las presillas عَيْنُ الْعَقْدِ (cf. Tienda).

En cuanto a las costumbres sociales, podemos saber que había juegos, como el مَلَاَقَفْت (mlāqāf) «juego de las cinco chinas con que juegan las niñas» (cf. chinas), la غُمَيْطَة (gumayṭa) (cf. escondite); o la فِرْزَة (firza) «en el juego de ajedrez» (cf. Dama). El cuscús es un alimento básico en la sociedad marroquí, كُسْكُسُو و كُسْكُسُن (kūskus y kūskūsu), sobre el que el P. Patricio de la Torre explica lo siguiente: «tambien le llaman بُو خَمْسَة (bū-xamsa), porque le comen con los cinco dedos de la mano. Los Árabes del campo le llaman أَلْعَيْش (al-ʿayš), como quien dice, la vida. La مُحَمَّصَة (muḥammaṣa) es una clase de alcuzcuz, cuyos granos son mas gruesos y abultados» (cf. alcuzcuz). Y en otras ocasiones hace alusión a comportamientos como la manera de orinar: أُخْرُجُ عَنْ بَلَدِكَ وَبُلُّ بِالْوَأْفِيقِ (uxruḡ ʿan baladik wa būl bi-l-wāfiq) «sal de tu tierra, y mea de pie»<sup>8</sup>. Entre los Mahometanos el mear de pie es una cosa poco decente y mal vista, y como ellos dicen: هُوَ مَكْرُوهٌ (hūwa makrūh), «poco decorosa» ó *esquivada*, que interpreta el P. Alcalá. «Pónense para esto en cuclillas y con mucha honestidad» (cf. mear).

Entre las celebraciones, destaca la أَلْخَرْزَة (al-xarṣa) (cf. comensalia), en la que se celebra la finalización de la memorización del Corán, y sobre la que se dice:

[...] suelen sacarle en público montado en un buen caballo ricamente enjaezado; dos palafreneros dirigen el caballo, y él lleva en las manos una tablita en que va escrita la última Sura del Alcoran. Sus condiscípulos le acompañan tambien á caballo, y sus gaytas y atabales llenan las calles y plazas de júbilo y regocijo. Visitan así las Mezquitas, y á las puertas de ellas, y sin desmontarse, rezan la primera Sura del Alcoran intitulada أُمُّ أَوْ فَاتِحَة 'la madre del coran, ó la que abre la leccion de este libro'. En la casa del candidato tienen y celebran despues su, *diafa* ó convite.

El jerónimo se esmera en presentar los cinco pilares del islam y las fuentes más importantes de esta religión, es decir, el Corán y la sunna, «que comprehende los dichos y los hechos de su profeta» (cf. ley). Sin embargo, en ocasiones, desacredita esta religión, calificándola como no verdadera, considerándola una secta del cristianismo (cf. secta), aunque también destaca cuál es la posición de los musulmanes: «por la palabra كَافِر

<sup>8</sup> Véase este refrán, redogado por Ibn ʿAṣīm, en Marugán (1994: 103, n.º 252).

entienden, no solo el infiel á Dios, sino tambien al que no cree en su falso profeta, y así á todos los que no son de su secta los llaman كافر بالله ورسوله, infiel á Dios y á su mensajero» (cf. infiel). El profeta del islam, Mahoma, es calificado como «Príncipe de los Moros, y su falso profeta» (cf. Mahoma). Sin embargo, reconoce que los musulmanes están siempre alabando a Dios: «Apénas habrá nacion en el mundo que trayga en sus labios tan freqüentemente el nombre de Dios como la de los Árabes; emprendan algun negocio, hagan alguna cosa, mándeseles algo, lo primero es invocar el nombre de Dios» (cf. Dios vivo y verdadero).

La imagen del judío está llena de prejuicios, tanto por lo que piensa el jerónimo como por lo que este ha oído entre los musulmanes. El P. Patricio de la Torre, en la entrada «judío» dice de él que es «cobarde, tímido [...], sin duda por la pusilanimidad y cobardía con que viven los Judíos entre los Mahometanos en Berbería, efecto del gran temor, desprecio y dura servidumbre con que estan sujetos á aquellas gentes». También dice que «son por cierto muy interesados, pero no lo son ménos los Moros». Y sobre la visión que los tangerinos musulmanes tienen de los judíos, reproducimos aquí lo escrito por el fraile:

[...] en Berbería viven en la mayor humillacion y abatimiento. No se les permite por el Gobierno un palmo de tierra propio, y así viven del comercio. Han de quitarse los zapatos quando pasan cerca de las ermitas y mezquitas de los Moros; y aun en algunas partes, como en Fez, van descalzos por toda la ciudad. Su vestido, calzado y gorro es negro, con que se distinguen de los Mahometanos. En algunas ciudades, como en Mequinez, Fez &c., tienen barrio murado y separado, donde viven; allí tienen sus sinagogas pobres y miserables; exercen libremente la religion mosayca; tienen su policía, órden y gobierno; y en Fez vi que a la entrada de la Judería había un cuerpo de guardia Mahometana. Son tratados malamente, no solo con palabras sino con obras: un Morillo los llena de desvergüenzas, y á las veces de pedradas, sin que el cuitado Judío se atreva á alzar el grito, y menos la mano. Los he visto en Tánger forzarlos y aun apalearlos en el dia de sábado para subir de la marina á la ciudad fardos, caxones &c. pertenientes al Emperador. Usan los moros del nombre يهودي *ihúdi* para comparaciones odiosas y de desprecio &c., como parece por los refranes siguientes [...].

En relación a la sociedad marroquí, sabemos, gracias a él, que había un consulado español en Tánger (cf. buscar); una cárcel (cf. cárcel pública); que España mantenía los presidios de Ceuta, Melilla, el Peñón y Alhucemas (cf. presidio); que existía la figura del redentor de los cautivos cristianos (cf. redentor); que había renegados (cf. renegado); o que había profesiones en Marruecos como la del «faraute» رَقَاصُنْ.

La necesidad de conocer al enemigo fronterizo es patente en los términos relacionados con la estrategia militar, tal como se refleja en los ejemplos siguientes: أَفْرَدُ (cf. alistar gente para la guerra), كُورَة مِتَاغِ الْمَدْفَعِ (cf. bala de cañón), فُرْمَة ات الْمَدْفَعِ (cf. calibre de cañón), تَبْدِيلُ الْمَرْهُونِينَ عِنْدَ جَانِبَيْنِ (cf. cange, cambio ó trueque de unos prisioneros por otros), كِشْفَة (cf. casquete, de hierro, pieza de armadura antigua que servía para cubrir la cabeza).

Y por último, hay una serie de referencias históricas. La figura de Carlos IV, quien gobernó en España cuando el jerónimo marcha a Tánger, aparece en la siguiente recomendación: «te conviene que cumplas con el respetable mandamiento de nuestro amo y señor el Rey Carlos, defiéndale Dios y protéjale contra sus enemigos. يُنْبَغِي لَكَ أَوْ يَجِبُ «عَلَيْكَ» (cf. conviene). Hay también referencia a Carlos III, en la entrada «moneda corriente», cuando se habla del doblón, moneda acuñada durante su reinado y que circulaba en Marruecos. En el *Vocabulista* encontramos también referencias a la situación política de este país: «las palabras سببية وفتنة valen suceso y acaecimiento adverso, insurreccion, motin &c., y llaman así al interregno, porque en este tiempo los Árabes se desmandan y se dividen en bandos y facciones, roban

impunemente los adueros: las ciudades suelen cerrar las puertas, y ponerse en estado de defensa, hasta que el partido mas poderoso vence y pone Rey» (cf. interregno).

### 3. CARACTERÍSTICAS FONÉTICAS<sup>9</sup>

En este apartado, presentaremos los rasgos fonéticos más relevantes de los préstamos encontrados en la obra del jerónimo.

3.1. Como apuntamos en la introducción, Tánger era ya capital diplomática de Marruecos en la época en la que llega el P. Patricio de la Torre y desde 1777. No se tienen datos de la población española, pero debió de haber alguna presencia o estar de paso en ella, ya que en el puerto había actividad comercial con España (López, 2012: 2). Es por ello que encontramos en el *Vocabulista* una serie de voces de origen andaluz, en su gran mayoría procedente de personas de zonas seseantes<sup>10</sup>, en las que la zeta española se realiza como ese, dando en árM. *s* o *ṣ*. Ejemplos: *mūlūsa* «abadejo» (< and. *me'lusa*, esp. merluza, con asimilación de *e > u*), *fārānṣīṣa* «bretaña» (< and. *fransisa*, esp. francesa), *māsūrqa* «mazorca» (< and. *masorca*, esp. mazorca), *rūssīn* «haca» (and. *rosín*, esp. rocín), *qəṣṣūn* «cazón» (< and. *casón*, esp. cazón), *qūnṣu* «cónsul» (< and. *consu*, esp. cónsul, con apócope de *-l*).

3.1.1. En algunos casos, *s* y *ṣ* podrían proceder también del fonema fricativo dental sordo del español del siglo XVI<sup>11</sup>, representado con *ç*, tal como recoge el P. Alcalá. Ejemplos: *kābārsūn* «arzon», *qəṣṣūn* «cazón».

3.1.2. Otro rasgo del andaluz, que también encontramos en rifeño<sup>12</sup>, es el rotacismo de *l > r*<sup>13</sup>. Ejemplo.: *afrūta*<sup>14</sup> «flota» (and. *frota*, esp. flota).

<sup>9</sup> Los fonemas vocálicos largos han sido reducidos a *ā* ([a:], [ɑ:], [æ:]), *ī* ([i:], [ɪ:], [e:]), *ō* ([v:], [o:]) y *ū* ([u:]), sin indicar ninguno de sus alófonos. Los fonemas vocálicos breves son *ə* y *ū*; en algún caso se han mantenido algunos de sus alófonos y se han reducido a *ā* ([ā], [ɑ]), *ī* ([ī], [ɪ]), *ō* ([v], [o]) y *ū* ([ū], *ū*). En posición final no se indica la cantidad vocálica ya que ésta puede ser larga o breve, e incluso de duración media.

Fonemas consonánticos: *b* (oclusiva bilabial sonora), *ḃ* (oclusiva bilabial sonora velarizada), *w* (semiconsonante bilabial), *m* (nasal bilabial), *m̄* (nasal bilabial velarizada), *f* (fricativa labiodental sorda), *t* (oclusiva dental sorda), *t̄* (oclusiva dental sorda velarizada), *d* (oclusiva dental sonora), *d̄* (oclusiva dental sonora velarizada), *s* (sibilante alveolar sorda), *ṣ* (sibilante alveolar sorda velarizada), *z* (sibilante alveolar sonora), *z̄* (sibilante alveolar sonora velarizada), *l* (lateral), *l̄* (lateral velarizada), *r* (vibrante), *r̄* (vibrante velarizada), *n* (nasal dental), *n̄* (nasal dental velarizada), *ɬ* (fricativa interdental sorda), *ɬ̄* (fricativa interdental sonora), *ɬ̄* (fricativa interdental sonora velarizada), *ʃ* (chicheante prepalatal sorda), *ʃ̄* (chicheante prepalatal sonora), *y* (semiconsonante prepalatal), *k* (oclusiva palato-velar sorda), *g* (oclusiva palato-velar sonora), *q* (oclusiva uvulo-velar sorda), *ḡ* (fricativa posvelar sorda), *ḡ̄* (fricativa posvelar sonora), *ħ* (fricativa faringal sorda), *ḡ* (fricativa faringal sonora), *ʔ* (oclusiva glotal sorda), *h* (fricativa glotal sorda), *w* semiconsonante bilabial, *y* semiconsonante prepalatal.

<sup>10</sup> Sobre el seseo en Andalucía, cf. Narbona *et al.* (1998: 128-138).

<sup>11</sup> En este fonema confluyeron los anteriores africado dental sordo *ts* (con grafía *c* o *ç*, *decir* «bajar», *alçar* «alzar») y su correspondiente sonoro *dz* (con grafía *z*, *dezir* «decir», al perderse la sonoridad y relajarse la africación (Quilis, 2005: 169).

<sup>12</sup> Sobre esto, cf. Sarrionandia (1925: 5).

<sup>13</sup> Sobre este fenómeno en andaluz, cf. Narbona *et al.* (1998: 175).

<sup>14</sup> Con adaptación del morfema *a-* amazige, marca de masculino singular en esta lengua (Sarrionandia 1925: 42).



3.1.3. Y por último, tenemos casos de caída de consonante a final de palabra<sup>15</sup> en andaluz que han pasado al árT. Ejemplos: *mārmu* «mármol» (and. *marmo*, esp. mármol), *qūnšu* «cónsul».

3.2. Algunos préstamos se han mantenido sin ningún cambio morfológico. Hay que tener en cuenta también que la *ā*, en contextos no velarizados, tampoco velares ni glotales<sup>16</sup>, se pronuncia como *ē* (*imāla*)<sup>17</sup> y que *ū* y *ǔ* reproducen tanto *u* como *o* romances indistintamente. Ejemplos: *bāba* «baba», *bābāra* «babera», *bāra* «vara de justicia», *dūrāda* «dorada», *fāma* / *fāma* «fama», *fārya* «feria», *fīna* «cambray», *fīsūnūmīya* «fisonomía», *fūnda* «funda», *fūrma ʔl-mādʔaʔ* «calibre del cañon», *fūrtūna* «borrasca», *kwārtāl* «quartal», *kūmāndādūr* «comendador», *lāgwa* «legua», *mānʔa* «manta», *mālūn* «melon», *mīyālga* «mielga», *pāla* «pala», *pīkūʔa* «picota», *pīla* «pila de agua», *sālsa* «salsa», *rādūma* «redoma», *tābārna* «taberna», *ubīspu* «obispo».

3.2.1. Hay algunos casos en los que aparece una vocal en sílaba abierta<sup>18</sup>. Ejemplos: *fālūr* (< *flūr*) «flor de la nata del vino», *fālūrīn* (< *flūrīn*) «florin», *fārūntāl* (< *frūntāl*) «frontal». En algún caso, la sílaba abierta española se ha adaptado a la morfología del árM. que impide que esta aparezca. Ejemplo: *tārmāntīna* «trementina».

3.3. Algunos rasgos que aparecen en los préstamos recogidos por el P. Patricio de la Torre están presentes en el castellano recogido por Nebrija en su *Gramática*<sup>19</sup>.

3.3.1. Presencia de los fonemas constrictivos dorsopalatales *š* (sordo) y *ž* (sonoro). Ejemplos: *ašpa* «aspa», *ašqama* «escama de cobre» (con paso de *e* > *a* y paso de *c* > *q*), *pūšbānʔ* «pujavante» (con síncope de *-a-* y apócope de *-e*), *fāšʔa* «fiesta», *fīdāš* «fideos», *iškūfīna* «escofina» (con paso de *e* > *i*), *kūšīna* «cocina», *šāya* «saya», «sayo», *šūntūra* «seno» (con asimilación de *ī* > *ū*), *ṭūrnašūli* «girasol», «tornasol», *mādāža* «madexa», *mānsāžu* «vencejo» (con paso de *b* > *m*), *qūrniža* «corneja» (con paso de *c* > *q*), *rāžīna* «resina blanca», «resina de pino», *šānīla* «centella de fuego ó chispa», «morcella» (con paso de *ll* > *l*), *šārtal* «ensartar» (con aféresis de *en-*).

3.3.2 El plural castellano *-āš* aparece en una voz. Ejemplo: *kūnfītāš*<sup>20</sup> «confites».

3.3.3. Adaptación de *ll* > *y*. Ejemplos: *būṭiya* «bota», «cuva» (esp. botella), *qūšnāya* «cochinilla» (con síncope de *-ī-*).

3.3.4. La existencia de la apicoalveolar sonora *z*, que ya en el XVI y XVII había ensordecido según Quilis (2005: 169), nos hace pensar que en el caso de *dūzīna* «docena», el préstamo provenga del castellano hablado por los judíos que conservaban el castellano antiguo antes de estos siglos.

3.3.5. Conservación de *f* > *h*<sup>21</sup>. Ejemplo: *fullīn* «hollin del fuego».

3.3.6. Tendencia a cerrar *o* > *u*. Ejemplo: *dūru* «duro», *bāqlāw* «bacalao».

<sup>15</sup> Cf. Narbona *et al.* (1998: 163-167) y, en especial, lo relacionado con la caída de *-l* en la p. 166 de esta obra.

<sup>16</sup> Este sufijo plural de origen romance está presente en la región de Yebala en algunas voces. Sobre esto, cf. Moscoso (2003: 147 y la bibliografía propuesta).

<sup>17</sup> En relación con este fenómeno, cf. Moscoso (2004: 34).

<sup>18</sup> Lo cual no se espera en árM. Sobre esto, cf. Moscoso (2004: 69).

<sup>19</sup> *Gramática de la lengua castellana*. Puede consultarse el texto íntegro en

<http://bdh-rd.bne.es/viewer.vm?id=0000174208&page=1>, (consultado el 30 de noviembre de 2017)

<sup>20</sup> Sobre esto, cf. Moscoso (2003: 146). Es un plural de origen romance que se ha recogido en la zona de la región de Yebala comprendida entre Ceuta, Chauen, Alcázarquivir y Tánger.

<sup>21</sup> Quilis (2005: 167) afirma que Nebrija solo admitía *h* como forma culta.

3.3.3.4. Monoptongación  $wə > o$  o  $əy > i$ . Ejemplos: *rūkka* «rueca» (con duplicación de *k*), *kūnt* «cuento» (con apócope de *-o*), *fāšta* «fiesta».

3.4. Presentamos a continuación algunos fenómenos que implican supresión de alguna letra (aféresis, apócope, síncopa) y cambios internos (asimilaciones y disimilaciones).

3.4.1. Aféresis. Ejemplos: *bāšdūr* «embajador» (*em-*, y síncopa de *-a-*), *gūšīta* «agujeta» (*a-* y paso de *g > ġ*), *rāġūn* «Aragón» (*a-* y paso de *g > ġ*), *səkəndəl* «sonda» (*e-* y apócope de *-lo*), *təyžər* «puta de burdel» (*he-*, y apócope de *-a*, e interferencia de la raíz {tžr} «comerciar», esp. *hetaira*).

3.4.2. Apócope. Ejemplos: *tərənkīt* «trinquete» (*-e*, con incorporación de *-ə-* en sílaba abierta), *būynīt* «bonito» (*-o*, con diptongación de *-o- > ūy*), *dūk* «duque» (*-e*), *diyāmānt* «diamante», *īmblīg* «ombligo» (*-o*, con disimilación de *o- > ĩ-*), *kədəš* «coche» (*-e*, *dš = ċ*), *kūnt* «cuento» (*-o*, con monoptongación de *ue > ū*), *lībrīl* «lebrillo» (*-lum*, con asimilación de *a / e > ĩ*), *mūrrān* «jabalí» (*-o*, con disimilación de *-a- > -ū-*), *pāll* «vara gruesa y larga de cualquier madera» (*-o*, con duplicación de *l*), *pūšbənṭ* «pujante» (*-e* y síncopa de *-a-*), *sūm* «importe» (*-a*), *tāba* «tabaco» (*-co*), *tāblāt* «tablado» (*< o*, con ensordecimiento de *d > t*).

3.4.3. Síncopa. Ejemplos: *bəqlāw* «bacalao», «abadejo» (*-a-*), *kābārsūn*<sup>22</sup> «arzon» (*-a-*, con paso de *p > b* y seseo), *kəmrūn* «camaron», «marisco» (*-a-*), *kūmāniya* «viveres para embarcaciones» (*-p-*), *qūšnəya* «cochinilla».

3.4.4. Asimilación. Ejemplo: *dādd* «dado» (*do > dd*).

3.4.5. Disimilación. Ejemplos: *bərmīl* «barril» (*rr > rm*), *bəsīs* «bacin» (*c - n > s-n > s-s*). Cabe destacar la disimilación de *g > ġ* en contacto con *r*, *n* y *l*. Ejemplos: *bārga* «chinela» (con *p > b*), *ġāliyāta / ġāliyūta* «galeota», *ġənda* «guinda», «guindo», *nəġər* «graja», *šərgu* «sargo». En un caso tenemos disimilación en contacto con *š*. Ejemplo: *gūšīta* «agujeta» (aféresis de *-a* y *š* constrictivo, cf. § 3.3.1.).

3.5. En el paso del préstamo al árT., hay otros aspectos a tener en cuenta que presentamos a continuación.

3.5.1. En el norte de Marruecos [ə] e [ī], en contextos donde no hay consonantes velarizadas, glotales, uvulares o faringales, son alófonos<sup>23</sup>. Esto ha provocado el paso de *e* a *i* que se refleja en algunos préstamos del *Vocabulista*. Ejemplos: *bāllīna* «ballena», *bərbīna* «verbena», *bərrīma* «barrena» (con paso de *n > m*), *fānīga* «fanega», *fāraškīra* «frasquera» (con *a* en sílaba abierta y *š*, cf. § 3.3.1.), *qāmāfīw* «camafeo», *kūndəštābli* «condestable», *ištūrāk* «estoraco» (con apócope de *-e*), *lībrīl* «lebrillo» (con apócope).

3.5.2. En algún caso ha habido diptongación. Ejemplos: *kārrəyra* «carrera donde se corren los caballos», «carril de carretera», *kəwkəna* «coquina», *ləwša* «losa».

3.5.3. El fonema *p* no existe en árM. en general<sup>24</sup>, sin embargo en algunos casos se ha mantenido. Ejemplos: *pəndīr* «pandero» (con apócope de *-o*), *pīlž* «pestillo de madera», *pūqūta* «picota» (con disimilación de *i > ū*)<sup>25</sup>, *pīša* «miembro viril», *rūpāypās* «monacillo» (*ā > ū*). En otros casos, la *p* del R no se ha mantenido, sino que ha pasado a *b*, existente en árM. Ejemplos: *būršmān* «cordon de seda», *būrṭāl* «portal», «zaguan», *būža* «andas para vivos».

<sup>22</sup> Cf. § Apéndice AL *cabarçón*.

<sup>23</sup> Véase esto en Moscoso (2003: 31).

<sup>24</sup> Sobre esto, cf. Moscoso (2004: 50).

<sup>25</sup> También se recoge *yūqūta* «palo para asaetar ó picota», con paso de *p > y*.

3.5.4. En un caso hemos encontrado paso de  $m > n$  después de apócope de *-o*. Ejemplo: *bālsān* «bálsamo».

3.5.5. En la voz *laxšiya* «lejía», el fonema  $ġ$  de la variante del árA. *lağšīya* ha pasado a *x* por interferencia del esp. *lejía* en una etapa moderna, manteniéndose  $š$ .

3.5.6. El fonema  $č$  ha pasado a  $ž$  en algunos préstamos del árT.<sup>26</sup> Ejemplos: *sazarža* «cicercha», *bəržāla* «desvan», *kürtīza*<sup>27</sup> «corcha», *müržīla* «mochila». En algunos casos con apócope de *-o*. Ejemplos: *müržiqāl*<sup>28</sup> «murciélago», *qūrbəž* «cuervo», *sərrūž* «serrucho».

3.5.7. Las consonantes *s* y *t* del español suelen pasar a sus correspondientes velarizadas. Ejemplos: *šāka* «saca», *šālmūn* «salmon», *kūtta* «cota» (con duplicación de *t*), *ṭurqa* «turco (vino)», *ṭarənkīṭ* «trinquete» (con apócope de *-e*).

3.5.8. El fonema español *c* con vocal *a* u *o*, ha pasado a *q* en árT. Ejemplo: *kīšqa* «casquete de hierro», *bərbəšqa* «gordolobo», *qəbba* «capa» (con duplicación de  $b < p$ ), *qəbbūṭ* «capote» (con apócope de *-e* y duplicación de  $b < p$ ), *qarṭabūn* «cartabon», *qərša* «corcha», *qīlāta* «culata» (con disimilación de  $u > i$ ).

3.5.9. Hemos encontrado duplicación de consonantes. Ejemplos: *būqqa* «boga», *həqqa* «hacanea» (con paso  $x > ḥ$ ), *kūtta* «cota», *məllūn* «melon», *pālla* «pala», *pīlla* «palo para asaetar o picota» (con disimilación de  $i < a$ ).

3.5.10. En algún caso, parece que la voz ha evolucionado en cs. desde  $t > d$  y en árA. ha permanecido la *t* del L, dando en árT. *ṭ*. Ejemplo: *nubīṭa* «nebeda».

3.5.11. En otros casos se ha mantenido el fonema romance heredado de la etapa andalusí y en español ha sonorizado. Ejemplos: *bərrūka* «berruga», *pālāṭār* «paladar».

3.5.12. Algunos nombres terminados en *-a* en español, referentes a nombres de plantas o animales, se entienden como nombre de unidad e incorporan en árT. su correspondiente colectivo<sup>29</sup>. Ejemplos: *pīnna* «erizo de castaña o bellota» (col. *pīnn*), *pururiya* «mostajo» (col. *pūrūri*), *qūrñīza* «corneja» (col. *qūrñīž*).

3.5.13. En algún caso ha habido aglutinación del artículo árabe. Ejemplo: *lašəmāš* «argamasa», «enlosado de mazacote».

3.5.14. Un préstamo recoge el sufijo  $-šī$ <sup>30</sup> para profesiones o gentilicios. Ejemplo: *ġarnāṭāši* «granadesa», «cosa de granada».

#### 4. CONCLUSIONES

El *Vocabulista* del P. Patricio de la Torre, que en un primer momento tuvo la intención de que fuera una reedición del *Vocabulista* del P. Alcalá, recoge solo las voces que probablemente estuvieran en uso en Tánger, incorporando otras que no lo estaban. El hecho de que casi la mitad de los préstamos estén en los dos diccionarios da fe de que hubo contacto entre las dos orillas en la etapa andalusí. Por otro lado, cabe señalar que los moriscos llevaron su habla consigo a lo largo del siglo XVI y principios del XVII y que esta emigración trajo con ella nuevas voces. Tampoco podemos descartar que la entrada de préstamos se hiciera a través de la *ḥakitía*. Y por último, hay que tener en

<sup>26</sup> Corriente (2008: 355) comenta que en árA. los fonemas son los mismos que en árc., además de  $č$ ,  $p$  y  $g$ , que aparecen en préstamos del romance y el amazige.

<sup>27</sup> Cf. § apéndice: AL *cortich*.

<sup>28</sup> Cf. § apéndice: AL *murchicál*.

<sup>29</sup> Sobre esto, cf. Moscoso (2004: 128).

<sup>30</sup> Se trata en realidad del sufijo *-i*, quizás en este caso por contaminación con formas como *fornāṭši* / *fərnāṭši* «caldera de baño público», «obrero que mantiene encendida la caldera del baño público» (DAF 10/93). Sobre esta voz, su origen es el cs. *fornax*; sobre esto último, véase lo dicho en Moscoso (2003: 309 y la bibliografía que se acompaña).

cuenta que algunas voces debieron de incorporarse al árT. a partir de mediados del siglo XVIII.

Las categorías de voces con más entradas afines a las dos obras son «la vegetación», «los utensilios», «los peces» y «los animales». La presencia de voces relacionadas con la navegación, el comercio, la pesca o la vida militar son prueba de que la actividad en el puerto de Tánger debió de incrementarse después de que esta se convirtiera en capital diplomática de Marruecos.

La obra del jerónimo es también una fuente etnográfica. Sus entradas van acompañadas de datos procedentes de la Literatura oral, como los refranes o las coplas, y cuestiones relacionadas con la sociedad marroquí del Tánger en el que vivió. Indudablemente, los préstamos que hemos presentado en este trabajo deben de ser enmarcados en este contexto.

Cabe destacar entre las voces, algunas procedentes del andaluz o que han mantenido la misma morfología que en castellano o español, lo cual demuestra que los préstamos suelen entrar en su gran mayoría a través de la lengua hablada.

Hay rasgos que encontramos en la *Gramática* de Nebrija, lo cual es indicio de que el préstamo debió de introducirse a finales del siglo XV o principios del XVI.

Hemos señalado una serie de fenómenos que nos han ayudado a comprender cómo se ha incorporado el préstamo a la morfología del árT.

Por último, las voces que hemos presentado en este artículo, extraídas de la obra del P. Patricio de la Torre, son una contribución a los estudios sobre los préstamos de nuestra lengua al árM. de forma general y al árT. especialmente, así como una fuente valiosa que contiene datos etnográficos del Tánger de finales del XVIII y principios del XX.

#### BIBLIOGRAFÍA

- ALCALÁ, Pedro de (1505): *Arte para ligera mente saber la lengua arauiga y Vocabulista arauigo en letra castellana*, Salamanca, Juan Varela.
- BENOLIEL, José (1977): «Dialecto judeo-hispano-marroquí o hakitia», en *Boletín de la Real Academia de la Lengua Española* XIII, XIV, XV XXXII (1926, 1927, 1928 y 1952), Madrid.
- BUSTAMANTE, Joaquín, CORRIENTE, Federico y TILMATINE, Mohand (2004): *Abulḥayr Alʿiṣbīlī. Kitābu ṣumdati ṭṭabīb fī maṣrifati nnabāt likulli labīb* I, Madrid, Consejo Superior de Investigaciones Científicas.
- BUSTAMANTE, Joaquín, CORRIENTE, Federico y TILMATINE, Mohand (2007): *Abulḥayr Alʿiṣbīlī. Kitābu ṣumdati ṭṭabīb fī maṣrifati nnabāt likulli labīb* II, Madrid, Consejo Superior de Investigaciones Científicas.
- BUSTAMANTE, Joaquín, CORRIENTE, Federico y TILMATINE, Mohand (2010): *Abulḥayr Alʿiṣbīlī. Kitābu ṣumdati ṭṭabīb fī maṣrifati nnabāt likulli labīb* III, 2 vols., Madrid, Consejo Superior de Investigaciones Científicas.
- BUSTAMANTE, Joaquín (2014): «Aproximación al léxico fitonímico del norte de Marruecos: fitónimos registrados en fuentes coloniales españolas», en *Árabe marroquí: de la oralidad a la enseñanza*, Paula Santillán Grimm, Luis Miguel Pérez Cañada y Francisco Moscoso García (eds.), *Colección estudios*, 140, Cuenca, Universidad de Castilla-La Mancha.
- CASTILLO FADIC, Natalia (2002): «El préstamo léxico y su adaptación: un problema lingüístico y cultural», *Onomazein*, 7, pp. 469-496.

- COROMINAS, Joan y PASCUAL, José A. (1980): *Diccionario crítico etimológico castellano e hispánico*, Madrid, Gredos.
- CORRIENTE, Federico (2008): «Árabe andalusí», en *Manual de dialectología neoárabe*, Federico Corriente y Ángeles Vicente (eds.) en *Estudios Árabes e Islámicos. Estudios de Dialectología Árabe*, 1. Zaragoza, Instituto de Estudios Islámicos y del Oriente Próximo, pp. 353-378.
- Dictionnaire de la langue franque ou petit mauresque suivi de quelques dialogues familiers et d'un vocabulaire de mots arabes les plus usuels á l'usage des français en Afrique* (1830), Marseille, Typographie de Feissait ainé et Demonghy, imprimeurs.
- DOZY, Reinhard (1881): *Supplément aux dictionnaires arabes*. 2 vols. Leyde, E. J. Brill.
- GÁMEZ, María, MOSCOSO, Francisco y RUIZ, Lucía (2000-2001): «Una gramática y un léxico de árabe marroquí escritos por Antonio Almagro Cárdenas en 1882», *al-Andalus – Magreb*, 8-9, pp. 241-272.
- GÓMEZ CAPUZ, Juan (1998): *El préstamo lingüístico. Conceptos, problemas y métodos*, Valencia, Departamento de Filología Española, Facultad de Filología, Universidad de Valencia.
- GOYTISOLO, Juan (2003): *España y sus ejidos*, Madrid, Hijos de Muley Rubio.
- GUADIX, Diego de (2005): *Recopilación de algunos nombres arábigos que los árabes pusieron a algunas ciudades y a otras muchas cosas*, edición, introducción, notas e índices de Elena Bajo Pérez y Felipe Maíllo Salgado, en *Biblioteca Arabo-Romanica et Islamica*, 3, Gijón, Trea.
- HEATH, Jeffrey (1989): *From Code-Switching to Borrowing. A Case of Study of Moroccan Arabic*, en: *Library of Arabic Linguistics*, Monograph No. 9, London and New York, Kegan Paul International.
- JUSTEL CALABOZO, Braulio (1991): *El toledano Patricio de la Torre*, Madrid, Ediciones Escorialenses.
- LÁZARO CARRETER, Fernando (1990): *Diccionario de términos filológicos*, en *Biblioteca Románica Hispánica III, Manuales*, 6, Madrid, Gredos.
- LERCHUNDI, José (1999): *Vocabulario Español-Árabe del Dialecto de Marruecos con gran número de voces usadas en Oriente y en la Argelia*, edición facsímil de la 1ª ed., 1892, Tánger, Imprenta de la Misión Católica-Española, estudio preliminar de Ramón Lourido Díaz, Madrid, Agencia Española de Cooperación Internacional.
- LÉVY, Simon (1995): «Palabras aventureras. Hispanismos olvidados, escondidos en hablas árabes de Marruecos», en *Huellas comunes y miradas cruzadas: mundos árabe, ibérico e iberoamericano*, M. Salhi (ed.), serie «Coloquios y seminarios» 45, Rabat, Université Mohammed V, pp. 187-195.
- LÓPEZ GARCÍA, Bernabé (2012): «Españoles en el norte de África: Demografía y Protectorado», *Awraq* 5-6, pp. 1-45. URL: <<http://www.awraq.es/blob.aspx?idx=5&nId=74&hash=1d93e44f86e94e48c5272fc8532b59b6>>, [consultado el 26 de octubre de 2017]
- MARUGÁN GÜÉMEZ, Marina (1994): *Refranero andalusí de Ibn `Ašim al-Garnāfi. Estudio lingüístico, transcripción, traducción y glosario*, Madrid, Hiperión.
- MOSCOSO GARCÍA, Francisco (2000-2001a): «El dialecto árabe de Tánger (basado en los textos recogidos por W. Marçais)», *al-Andalus - Magreb* 8-9, pp. 177-206.
- MOSCOSO GARCÍA, Francisco (2000-2001b): «Cuentos populares del Zoco Grande de Tánger publicados en 1905 por Bruno Meissner. Estudio lingüístico», *al-Andalus – Magreb*, 8-9, pp. 207-240.

- MOSCOSO GARCÍA, Francisco (2003): *El dialecto árabe de Chauen (norte de Marruecos). Estudio lingüístico y textos*, Cádiz, Universidad de Cádiz, Área de Estudios Árabes e Islámicos.
- MOSCOSO GARCÍA, Francisco (2010): «Préstamos peninsulares al árabe marroquí recogidos en el «Vocabulario» de Lerchundi», en *Ramón Lourido y el estudio de las relaciones hispanomarroquíes*, Victoria Alberola Fioravanti, Fernando de Agreda Burillo y Bernabé López García (eds.), Madrid, Agencia Española de Cooperación Internacional para el Desarrollo, pp. 73-91.
- MOSCOSO GARCÍA, Francisco (2011): «Un pionero en los estudios de árabe marroquí: el P. Fr. Patricio José de la Torre. Proverbios y adagios», *Studia Orientalia*, 111, pp. 185-250.
- MOSCOSO GARCÍA, Francisco (2015): «El lenguaje formulaico en las coplas de la región de Yebala, Marruecos», *Revista de Literaturas Populares*, XV-1, pp. 135-166.
- MOSCOSO GARCÍA, Francisco (2017): «El árabe de Tánger en torno a finales del siglo XVIII según el *Vocabulista* del P. Patricio de la Torre», *al-Andalus-Magreb*, 24, pp. 123-153.
- NARBONA, Antonio, CANO, Rafael y MORILLO, Ramón (1998): *El español hablado en Andalucía*, Barcelona, Ariel.
- PRÉMARE, Alfred-Louis de (1993-1999): *Dictionnaire arabe-français, établi sur la base de fichiers, ouvrages, enquêtes, manuscrits, études et documents divers par A. L. de Prémare et collaborateurs*, vols. I-XII, Paris, L'Harmattan.
- QUILIS MORALES, Antonio (2005): *Fonética histórica y fonología diacrónica*, Madrid, Universidad Nacional de Educación a Distancia.
- SARRIONANDIA, Pedro (1925): *Gramática de la lengua rifeña*, Tánger, Tipografía Hispano-Árabe de la Misión Católica.
- SEGURA MUNGUÍA, Santiago (2001): *Nuevo diccionario etimológico Latín-Español y de las voces derivadas*, Bilbao, Universidad de Deusto.
- TUSON, Jesús (2009): *Introducción a la lingüística*, en *Aula 11*. Barcelona, Educaula.
- VICENTE, Ángeles (2010): «Andalusi influence on Northern Morocco following various centuries of linguistic interference», en *The Arabic Language across the ages*, Juan Pedro Monferrer-Sala y Nader Al Jallad, Wiesbaden, Ludwig Reichert Verlag, pp. 141-159.

## APÉNDICE

*Abreviaturas*

|  |  |
|--|--|
| <: procede de  | gr: griego   |
| AC: Alonso del Castillo  | Gs: gascón   |
| AC: Alonso del Castillo  | gt.: gótico  |
| AL: Alcalá   | <i>H: Hakitia</i> , cf. Benoliel 1977                                    |
| ALF: “Aproximación al léxico fitonímico...”, cf. Bustamante 2014               | he.: hebreo  |
| and.: andaluz  | IQ: Ibn Quzmán   |
| ár.: árabe   | it.: italiano  |
| árA.: árabe andalusí   | <i>KUT: kitābu ‘Umdati t-tabīb</i> , cf. Bustamante <i>et al.</i> (2010) |
| árC.: árabe clásico  | L: Latín   |
| árM.: árabe marroquí   | LF: <i>lingua franca</i> , cf. <i>Dictionnaire de la langue franque</i>  |
| árT.: árabe de Tánger  | n. u.: nombre de unidad  |
| BMT: Bruno Meissner, Tánger, cf. Moscoso 2000-2001b                            | <i>NDE: Nuevo diccionario etimológico</i>                                |
| cat: catalán   | P: pahlevi   |
| cl.: céltico   | PL: Préstamos Lerchundi, cf. Moscoso 2010                                |
| col.: colectivo  | pm.: persa moderno   |
| cs.: castellano  | pt.: portugués   |
| <i>DAA: A Dictionary of Andalusí Arabic</i>                                    | R: romance   |
| dim.: diminutivo   | rb.: rabínico (arameo)   |
| <i>DRAE: Diccionario de la Real Academia Española</i>                          | S: Siríaco (arameo)  |
| DS: Dozy, <i>Supplément</i>  | sr.: registro semicorrecto   |
| esp.: español  | suf.: sufijo   |
| eusk.: euskera   | VA: <i>Vocabulista in arabico</i>  |
| fr.: francés   | <i>VEA: Vocabulario Español-Arabigo</i> , cf. Lerchundi                  |
| fran.: franco  | WMT: William Marçais, Tánger, cf. Moscoso 2000-2001a                     |
| ge.: germánico   | ZJ: Ibn Azzağğālī  |
| gen: genovés   |  |
| GLCA: Gramática y Léxico Almagro Cárdenas, cf. Gámez <i>et al.</i> (2000-2001) |  |

## 1. UTENSILIOS

| Voz  | Entrada                 | Origen   |
|--|-------------------------|--|
| أُرُونُ ( <i>arūn</i> ) “horon lleno de tierra”, “nasa para trigo”, “panera” | Horon<br>Nasa<br>Panera | AL <i>orón</i> < L <i>aerōn[em]</i> ( <i>DAA</i> 12) |
| أَشْبِي ( <i>ašpa</i> ) “aspa”   | Aspa                    | < cs. <i>ašpa</i> <sup>31</sup>                      |
| أَشْقَمَة ( <i>ašqama</i> ) “escama de cobre”                                | Escama                  | AL <i>axcáma</i> < L <i>squāma</i> ( <i>DAA</i> 19)  |

<sup>31</sup> Con el fonema constrictivo dorsopalatal sordo š.

|  |                             |  |
|--|-----------------------------|--|
| إِسْكُوفِيْنَة ( <i>iškūfīna</i> ) “escofina”                | Escofina                    | <i>škərfīla</i> / <i>škərfīna</i> < esp. escofina < bajo L <i>scarpellum</i> (DAF 7/148); <i>skərfīna</i> / <i>skīrfīna</i> (PL 86)  |
| أَفْرُنْطَال ( <i>afṛunṭāl</i> ) “frontal de arar”           | Frontal                     | AL <i>frontāl</i> “lo que cubre la frente del buey” < L <i>frontālīa</i> (DAA 397)   |
| بَارَة ( <i>bāra</i> ) “vara de justicia”                    | Vara                        | < esp. bara  |
| يُجُون ( <i>pūžūn</i> ) “pison”                              | Pison                       | Cf. 7. partes del cuerpo   |
| مَازَة ( <i>pūrṛa</i> ) “maza de portero”                    | Maza                        | AL <i>pōrra</i> < L <i>porrum</i> , préstamo tardía del cs. (DAA 45)   |
| بَرْمِيل ( <i>bərmīl</i> ) “barril”                          | Barril<br>Candiota<br>Toner | AL <i>barmīl</i> < R, cs. barril < L <i>barriculum</i> < Gs <i>barrique</i> (DAA 49); GLAC 263; Heath, <i>Code-Switching</i> C-110; PL 87; DAF 1/209; LF 86  |
| بَرْرِيْمَة ( <i>bərrīma</i> ) “barrena”                     | Barrena                     | <i>bərrīma</i> < esp. barrena (DAF 1/208)  |
| بَسِيْس ( <i>bāsīs</i> ) “bacin”                             | Bacin                       | < L medieval <i>bacinus</i> (DRAE)   |
| بُجْبَانِط ( <i>pūšbānṭ</i> ) “pujavante”                    | Pujavante                   | < esp. pujavante   |
| بُطِيْة ( <i>būṭiya</i> ) “bota”, “cuva”                     | Bota<br>Cuva                | AL <i>bo/utía</i> < bajo L <i>buttis</i> o gr. tardío βουττις (DAA 56); esp. botella   |
| بَل ( <i>pāl</i> ) “vara gruesa y larga de cualquier madera” | Palo                        | AL <i>pal(l)</i> < L <i>pālus</i> , cs. palo (DAA 64)  |
| بَلْ ( <i>pīlla</i> ) “palo para asaetar o picota”           | Palo                        |  |
| بَالَة ( <i>pāla</i> ) “pala”                                | Pala                        | <i>bāla</i> (Tánger) / <i>pāla</i> < esp. <i>pala</i> (DAF 1/134); <i>pāla</i> “paleta de panadero” (WMT 198)  |
| بَلَّة ( <i>pālla</i> ) “pala”                               | Hataca<br>Traspalar         |  |
| بَلْج ( <i>pīlž</i> ) “pestillo de madera”                   | Pestillo                    | AL <i>pīlch(e)</i> “cerrojo”, “pestillo” < L <i>pēstūl[um]</i> (DAA 61); <i>bəlž</i> “cerradura de madera” (DAF 1/293)   |
| بُمْبَة ( <i>būmba</i> ) “bomba para agua”                   | Bomba                       | <i>bōmba</i> < esp. it. <i>bomba</i> (DAF 1/358); <i>xərrəž əl-bōmba</i> “bombardear” (PL 85); Heath, <i>Code-Switching</i> C-134; WMT 196   |
| بَنْدِير ( <i>pəndīr</i> ) “pandero”                         | Pandero                     | AL <i>pandáyr</i> < L <i>pandōrīum</i> < gr. πανδοῦρα (DAA 67); < esp. pandero, Yebala (DAF 1/313)   |
| بُقُوْطَة ( <i>pūqūṭa</i> ) “picota”                         | Picota                      | AL <i>pocóta</i> , cs. <i>picota</i> (DAA 59)  |
| بُوْجَة ( <i>būža</i> ) “andas para vivos”                   | Andas<br>Carro              | AL <i>búge</i> “andas” / <i>búja áalé</i> “carro”, quizás < L <i>pōdīum</i> (DAA 70); <i>būža</i> , Tetuán y Tánger (DAF 1/338) <i>būža</i> “noche en la que la novia es conducida a la casa del novio” (PL 87); < esp. poyo |
| رَدُوْمَة ( <i>rəḍūma</i> ) “redoma”                         | Redoma                      | <i>rḍōma</i> < esp. redoma (DAF 5/100); GLAC 263; Heath, <i>Code-Switching</i> C-596); (PL 88)   |
| رُكَّة ( <i>rūkka</i> ) “rueca”                              | Rueca                       | Al <i>rúca</i> VA <i>rukkah</i> < gt. <i>rūkka</i> (DAA 217); <i>rokka</i> / <i>rəkka</i> / <i>rūkka</i> < esp.  |



|   |           |  |
|---|-----------|--|
|   |           | rueca, gr. moderno <i>roka</i> , Yebala (DAF 5/201)  |
| سَرُّوْجٌ ( <i>sərrūž</i> ) “serrucho”  | Serrucho  | <i>sərrūž</i> / <i>sārūž</i> < esp. serrucho (DAF 6/66)  |
| طَرَبِيلٌ ( <i>tīrbīl</i> ) “trillo”  | Trillo    | AL <i>tarábil</i> < L <i>tērēbra</i> “barrena” (DAA 326); <i>tərbāl</i> / <i>čərbāl</i> < cs. medieval <i>tribel</i> < bajo L <i>terebellum</i> < L <i>terebrum</i> “barrena” (DAF 2/39) |
| فَرَشْكِيرَة ( <i>fārāškīra</i> ) “frasquera”                                 | Frasquera | < esp. frasquera   |
| قَرَطْبُونٌ ( <i>qarṭabūn</i> ) “cartabon”                                    | Cartabon  | <i>qarṭbōn</i> < esp. cartabón (DAF 10/292)  |
| كَرُّوْكَ ( <i>kərrūk</i> ) “trebejo”, n. u.:<br>كَرُّوْكَ ( <i>kərrūka</i> ) | Trebejo   | < esp. carrucha  |
| كَرِيبٌ ( <i>kərib</i> ) <sup>32</sup> “cribo”, “criba”                       | Cribo     | AL <i>crib</i> , préstamo tardío del csp. (DAA 420)  |
| مُزْجِيلَة ( <i>mūrǰīla</i> ) “mochila”                                       | Mochila   | AL <i>morchilla</i> “mochila”, “alforja” < R <i>p/barčēla</i> “cajón” < bajo L <i>particella</i> (DAA 497)   |
| مَنْسَجُو ( <i>mānsəžu</i> ) “vencejo, lazo”, pl. مَنْسَجُوسٌ                 | Vencejo   | AL <i>mencejo</i> , préstamo tardío del cs. <i>vencejo</i> (DDA 513)   |
| هَلْدَة ( <i>hālda</i> ) “jalda”  | Saca      | AL <i>hālda</i> , préstamo tardío del cs. (DAA 550); <i>haldā</i> “raya”, “banda” (en Tángar, DAF 12/72)   |
| يُوقَطَة ( <i>yūqūṭa</i> ) “palo para asaetar ó picota”                       | Palo      | AL <i>pocóta</i> < cs. <i>picota</i>   |

## 2. VEGETACIÓN

| Voz  | Entrada   | Origen  |
|--|-----------|---|
| إِسْقَمُونِيَّة ( <i>išqūmūnāyya</i> )<br>“escamonea”                                    | Escamonea | < L <i>scammonēa</i> < gr. <i>σκამμωνία</i> (DRAE)  |
| إِسْطُرَاكٌ ( <i>ištūrāk</i> ) “estoraque”   | Estoraque | < L <i>storax</i> < gr. <i>στύραξ</i> (DRAE)  |
| إِسْفِنَاجٌ ( <i>išfināž</i> ) “espinaca”  | Espinaca  | AL <i>izpinág</i> < P <i>espenāx</i> , la <i>p</i> por contaminación con el cs. <i>espina</i> (DAA 13); <i>išfānāx</i> (KUT 2010, 1, 511) |
| بَرْبَشَقَة ( <i>bərbəšqa</i> ) “gordolobo”  | Gordolobo | AL <i>berbāxqua</i> , <i>verbascum thapsus</i> < L. <i>verbascum</i> (DAA 42)   |
| بَرْبِينَا ( <i>bərbīna</i> ) “verbena”  | Verbena   | AL <i>uerbēna</i> , <i>verbena officinalis</i> < bajo latín <i>verbena</i> (DAA 43)   |
| بُلُوطٌ بُرِّي ( <i>pūlūt pūrūri</i> )<br>“mostajo”, n. u.: بُرِّيَة ( <i>pūrūriya</i> ) | Mostajo   | AL <i>porória</i> < <i>pālīūrus</i> (DAA 50)  |
| بِنٌّ ( <i>pinn</i> ) “erizo de castaña o bellota”, n. u.: بِنَّة                        | Erizo     | Al <i>pinn</i> - <i>pinna</i> “cáscara de castaña, bellota...”, L <i>pinēa</i> (DAA 67)   |
| بِلَانْتَايْنٌ ( <i>plāntāyn</i> ) “llanten”   | Llanten   | AL <i>plantāyn</i> , <i>plantago major</i> (DAA 65); VA <i>ablantāyn</i> < L <i>plantāgīn[em]</i> (DAA 3)                                 |

<sup>32</sup> Cf. *kərbāllō* < esp. cribelo < L *cribellum* en WMT 197 y Heath, *Code-Switching* C-368.

|   |                      |  |
|---|----------------------|--|
| تَرْمَنْتِينَا ( <i>tərməntīna</i> )<br>“trementina”                          | Trementina           | AL <i>trementina</i> , préstamo tardío del cs. (DAA 77)  |
| رَجِينَة ( <i>rəžīna</i> ) “resina blanca”,<br>“resina de pino”               | Pez<br>Resina<br>Tea | AL <i>ra/e/igina</i> , <i>ra/ijīnah</i> < L <i>rēsīna</i> (DAA 203); <i>ržīna</i> (DAF 5/69); <i>résina</i> (LF 68)            |
| رُوطَة ( <i>rūṭa</i> ) “ruda”   | Ruda                 | AL <i>rūta</i> , VA <i>rūtah</i> , <i>ruta graveolens</i> , < L <i>rūta</i> ; (DAA 223); <i>rōṭa</i> (DAF 5/241); (ALF 255)    |
| سَرْپُول ( <i>sərpūl</i> ) “serpol”   | Orégano              | AL <i>çahtar</i> “orégano” / <i>záhtar serpól</i> “tomillo silvestre”, < L <i>serpyllum</i> (DAA 245)                          |
| سَبْرَجَة ( <i>səzərža</i> ) “cicercha”                                       | Cicercha             | AL <i>cizércha</i> , préstamo tardío del cs. < L <i>cīcercūla</i> (DAA 250)  |
| سَوَط ( <i>šawṭ</i> ) “soto”  | Soto                 | AL <i>xáut</i> < L <i>saltus</i> (DAA 295)   |
| طَابَة ( <i>tāba</i> ) “tabaco”   | Tabaco               | < fr. <i>tabac</i> , esp. tabaco (Heath, <i>Code-Switching</i> C-749); DAF 8/239; ALF 243                                      |
| طَرَنْشُولِي ( <i>ṭurnāšūli</i> ) “girasol”,<br>“tornasol”                    | Girasol              | <i>ṭurnušūl(ī)</i> < esp. <i>tornasol</i> (DAA 229-330); <i>ṭurnušūl</i> / <i>ṭurnušūli</i> (DS, 2, 42)                        |
| غَنْدَة ( <i>gənda</i> ) “guinda”,<br>“guindo”                                | Guinda<br>Guindo     | AL <i>guinda</i> , préstamo tardío del cs. (DAA 383-384)   |
| قَرَشَة ( <i>qərša</i> ) “corcha”   | Corcha               | < esp. corcha; <i>qšər</i> “corcho” (VEA 226)  |
| قُرْرِيْلَة ( <i>qūrrīwla</i> ) “correguela”                                  | Correguela           | AL <i>corryūla</i> , <i>convolvulus arvensis</i> , < cs. <i>correal</i> + R suf. dim. <i>-ól</i> < L <i>corrīgīa</i> (DAA 426) |
| فَلُور ( <i>fəlūr</i> ) “flor de la nata del vino”                            | Flor                 | < esp. flor  |
| كُرْتِيْجَة ( <i>kūrtīža</i> ) “corcha”                                       | Boya<br>Corcha       | AL <i>cortích</i> , n. u.: - <i>a/e</i> < L <i>cortīcĕa</i> (DAA 420)  |
| كُرْطِيْج ( <i>kūrṭīj</i> ) “alcornoque”, n.<br>u.: كُرْطِيْجَة               | Alcornoque           |  |
| لَامْبَازُو ( <i>lāmbəzu</i> ) “lampazo”                                      | Lampazo              | AL <i>lanpázo</i> , <i>arcticum majus</i> , < préstamo tardío del cs. (DAA 485)  |
| لَوْدَانُون ( <i>lāwdānūn</i> ) “láudano”                                     | Láudano              | < L <i>ladānum</i> < gr. <i>λάδανον</i> (DRAE)   |
| مَارْرِيْوَا ( <i>mārruyū</i> ) “marrubio”                                    | Marrubio             | < L <i>marrubium</i> (DRAE); <i>mārrēw</i> / <i>āmārrīw</i> (ALF 241)  |
| مَطْرُون ( <i>məṭrūn</i> ) “madroño”, n.<br>u.: مَطْرُونَة ( <i>məṭrūna</i> ) | Madroño              | <i>məṭrōn</i> < esp. madroño, Yebala, Tángar (DAF 11/221)  |
| مَلُون ( <i>məlūn</i> ) “melon”   | Melon                | AL <i>molón</i> < L <i>mēlōn[em]</i> (DAA 511)   |
| نُبَيْطَة ( <i>nubīṭa</i> ) “nebeda”  | Nebeda               | AL <i>núpita</i> , <i>nepeta cataria</i> , < L <i>nĕpĕta</i> (DAA 520); <i>nepīṭa</i> (ALF 216)                                |
| يَدْرَة ( <i>yədra</i> ) “yedra”  | Racimo<br>Yedra      | AL <i>yēdra</i> , <i>hedera helix</i> , < L <i>hĕdĕra</i> (DAA 576); <i>yadrah</i> (KUT 2010, 2, 825); <i>yedra</i> (ALF 235)  |

|   |          |   |
|---|----------|---|
| يَرْبَاتُونُ ( <i>yərbāṭūn</i> ) “herbatun” | Herbatun | AL <i>yarvatul</i> , <i>peucedaneum officinale</i> , < L <i>herba</i> + gr. φθορά ( <i>DAA</i> 576); <i>yarbaṭuh</i> ( <i>KUT</i> 2010, 2, 832) |
|---|----------|---|

## 3. NOMBRES DE PECES

| Voz   | Entrada        | Origen  |
|---|----------------|---|
| بَقَّة ( <i>būqqa</i> ) “boga”  | Boga           | AL <i>bóca</i> < L <i>bōca</i> < Gr βόκα ( <i>DAA</i> 71)   |
| بَقْلَاو ( <i>bāqlāw</i> ) “abadejo”  | Abadejo        | < esp. o pt. <i>Bacalao</i> ( <i>DAF</i> 1/280); <i>bāqlāw</i> (PL 81); <i>bakalaw</i> (LF 51)  |
| بَقْلَاو ( <i>bāqlāw</i> ) “bacalao”, “abadejo”                               | Bacalao        |   |
| بَلِيْنَة ( <i>bāllīna</i> ) “ballena”  | Ballena        | VA <i>ballīnah</i> ( <i>DAA</i> 65) < esp. ballena  |
| بَلِيْنَة ( <i>bālīna</i> ) “ballena”   | Vallena        | < L <i>ballaena</i> / <i>balaena</i> ( <i>DAF</i> 1/306)  |
| بُونِيْت ( <i>būynīt</i> ) “bonito”   | Bonito         | <i>bōnīto</i> , <i>bōnēto</i> , <i>bēnēto</i> , <i>bonīt</i> , <i>būnēt</i> , <i>būnūt</i> < esp. bonito ( <i>DAF</i> 1/358)  |
| دُرْدَة ( <i>dūrāda</i> ) “dorada”  | Dorada         | <i>dōrāda</i> col. y n. u. < esp. dorada (Tánger y otras zonas del Magreb, Malta y Libia ( <i>DAF</i> 4/382)  |
| سَابَل ( <i>šābāl</i> ) “sabalo”  | Sabalo         | ZJ < cl. <i>sabōlos</i> , relacionado con el Sol ( <i>DAA</i> 273); <i>šābāl</i> , col. < esp. sábal, port <i>sável</i> ( <i>DAF</i> 7/24); <i>šābāl</i> , col. (PL)  |
| سَرْدِيْنَة ( <i>sərdīna</i> ) “sardina”                                      | Sardina        | AL <i>çardīn</i> , col. ( <i>DAA</i> 248); <i>sərdīn</i> , col. < esp. sardina (en todo Marruecos menos el sur de Asfi, <i>DAF</i> 6/71; <i>sərdīn</i> , col. (PL 81)   |
| سَرْغُو ( <i>šərgū</i> ) “sargo”  | Pargo<br>Sargo | AL <i>xárgo</i> < cs. <i>sargo</i> ; <i>šərgo</i> / <i>čərgo</i> / <i>šārgo</i> / <i>šālgo</i> < esp. sargo, it. sargo, maltés <i>sargu</i> < Gr-L <i>sargus</i> ( <i>DAF</i> 7/76); <i>šārgo</i> (PL 81)             |
| صَلْمُون ( <i>šālmūn</i> ) “salmon”   | Salmon         | AL <i>salmón</i> , préstamo tardío del cs. ( <i>DAA</i> 260); <i>sālmōn</i> (PL 81); <i>salmún</i> (LF 73)  |
| قَصُون ( <i>qəṣṣūn</i> ) “cazón”  | Cazón          | Cf. <i>caçon</i> en Nebrija, quizás del L vulgar <i>cattione</i> < <i>cattus</i> “gato” (Corominas); o también < and. <i>casón</i> ; <i>qāṣṣōn</i> (PL 81)  |
| كَمْرُون ( <i>kəmrūn</i> ) <sup>33</sup> “camaron, marisco”, n. u. كَمْرُونَة | Camaron        | <i>qəmrōn</i> , <i>ṛəmrōn</i> , <i>qimrōn</i> , <i>qəymrōn</i> , <i>qəymrō</i> , <i>qəmrōd</i> < Gr-L <i>cammarus</i> ( <i>DAF</i> 10/424); <i>kāmrōn</i> “langosta” y <i>qāmrūn</i> / <i>qāmārōn</i> (col.) (PL 81); |

<sup>33</sup> Como curiosidad, reproducimos lo dicho por Pedro de Guadix (2015: 483), quien propone como origen de «camaron» en español «*camar*, que, en árabe, significa luna, y el *on* es *un*, que es terminación de un caso, a que, en la gramática árabe, llaman *mubtedé*, que corresponde al nominativo de nuestra gramática latina». Dice que es así, porque cuando hay luna llena, este marisco «está lleno de carne», y cuando es menguante, lo contrario.

|  |                  |   |
|--|------------------|---|
|  |                  | <i>qimṛun</i> (Heath, <i>Code-Switching C-584</i> )   |
| كوكن ( <i>kawkān</i> ) “ostra”, n. u.:<br>كوكنة ( <i>kawkāna</i> ) | Ostra            | < esp. coquina; <i>kōkīna</i> / <i>kūkīna</i> “coquina” (de Larache a Moulouya, <i>DAF</i> 10/657)  |
| لامبرية ( <i>lāmbāriya</i> ) “lamprea”                             | Lamprea          | AL <i>lanpréa</i> , préstamo tardío del cs. ( <i>DAA</i> 485); L tardío <i>nauprēda</i> , con interferencia de <i>lambere</i> “lamer”, ya que el pez se adhiere a las rocas con su lengua (Corominas) |
| لبيبان ( <i>lūbaybās</i> ) “animal que anda y vive en el agua”     | Pez              | Al <i>lubéibeç</i> < quizás art. R + picis y dim. ár. ( <i>DAA</i> 475)   |
| لويانة ( <i>lāwīna</i> ) “calamar”                                 | Calamar          | AL <i>laguēin</i> , col., < L <i>lōlīgīn[em]</i> ( <i>DAA</i> 489); <i>lwāyna</i> (n. u.), norte de Marruecos ( <i>DAF</i> 11/107); <i>lwāyn</i> , col. (PL 81)                                       |
| مريانة ( <i>mūrīna</i> ) “morena”                                  | Morena<br>Murina | AL <i>moréna</i> < L <i>mūraena</i> ( <i>DAA</i> 500); <i>mūrīna</i> / <i>mōrāna</i> < esp. morena > it. <i>murena</i> < Gr-L <i>muraena</i> ( <i>DAF</i> 11/183 y 11/274; <i>mūrīna</i> (PL 81)      |
| ملوسة ( <i>mūlūsa</i> ) “abadejo”                                  | Pescada          | AL <i>mulūça</i> “suavidad” ( <i>DAA</i> 509); <i>māllūsa</i> (n. u.) “lisa” ( <i>DAF</i> 11/244); quizás del and. <i>Me'lúsa</i> < esp. merluza  |
| مليغة ( <i>mīyālga</i> ) “mielga”                                  | Mielga           | AL <i>mielga</i> , préstamo tardío del cs., < L <i>merga</i> ( <i>DAA</i> 517)  |

## 4. ROPA Y TELAS

| Voz  | Entrada              | Origen  |
|--|----------------------|---|
| إسطوبة ( <i>isṭubba</i> ) “estopa”   | Estopa               | VA <i>uštubb</i> , col. < L <i>stūppa</i> < S {‘stp} ( <i>DAA</i> 17); <i>aštubb</i> (DS 1, 24)                                       |
| أستوب ( <i>aštūb</i> ), أستوبة ( <i>aštūba</i> ), أستوب ( <i>aštūb</i> ), إسطوبة ( <i>isṭubba</i> ) “estopa” | Estopa               |   |
| بُرْشْمَان ( <i>būršmān</i> ) “cordon de seda”   | Cordon               | < esp. pasamano ( <i>DAF</i> 1/189); <i>Bāršmān</i> (PL 87)   |
| بَرْغَة ( <i>bārga</i> ) “chinela”   | Chinela<br>Esparteña | AL <i>pārga</i> , VA <i>barḡah</i> < eusk. <i>Abarka</i> , S. {blg} ( <i>DAA</i> 47)  |
| بَرْنِيَّة ( <i>bārniṭa</i> ) “gorro”  | Gorro                | < esp. “birrete” con interferencia de “bonete”; <i>bārniṭa</i> “cresta del gallo”, “bombín”, “gorro alto”, Yebala ( <i>DAF</i> 1/211) |
| بُلُوط ( <i>pūllūt</i> ) “sayo”  | Brial<br>Sayo        | AL <i>pol(l)ót(a)</i> “tipo de falda o enagua” < L <i>pellis</i> + suf. Aumentativo R -ót ( <i>DAA</i> 63)                            |
| جُرُون ( <i>žarrūn</i> ) “giron de vestidura”  | Giron                | AL <i>jor(r)ón</i> < R, cs. jirón, fr. <i>Giron</i> , fran. <i>gairo</i> , S. {žrr}   |
| شَايَة ( <i>šāya</i> ) “saya”, “sayo”  | Saya<br>Sayo         | “camisa”, “túnica de algodón”, “blusa larga”, “falda con pliegues entre algunas mujeres judías”,                                      |

|                                    |                                |  |
|------------------------------------|--------------------------------|--|
|                                    |                                | “gandura de mangas largas” < esp. saya (DAF 7/10)  |
| فَرَنْسِيصَة (fārānšīṣa) “bretaña” | Lienzo                         | < and. <i>fransisa</i> < esp. francesa   |
| فَرَنْطَال (fārūnṭāl) “frontal”    | Frontal                        | < esp. frontal; cf. <i>afṛūnṭāl</i> § 1. Utensilios  |
| فُسْطَال (fūšṭān) “fustan”         | Fustan                         | < de origen incierto (DRAE)  |
| فُنْدَة (fūnda) “funda”            | Funda                          | < esp. funda   |
| فِيْنَة (fīna) “cambray”           | Cambray<br>Estopilla<br>Lienzo | “tipo de tela de lujo” (DAF 10/201); < esp. fina   |
| قَبَّة (qābba) “capa”              | Capa                           | <i>kābba</i> / <i>kāḅḅa</i> “capa de una substancia sobre otra”, “niebla en el mar”, “vaho”, “mancha en forma de aureola” < esp. capa <sup>34</sup> (DAF 10/499) |
| قَبُوْط (qābbūṭ) “capote”          | Capote                         | <i>kābbōṭ</i> “chaqueta”, en Tánger “viejo gabán europeo” < esp. capota (DAF 10/518)   |
| عُشْبِيْطَة (gūšīṭa) “agujeta”     | Agujeta<br>Agujetero           | < esp. agujeta   |
| مَدَاخَة (mādāḅa) “madexa”         | Madexa                         | < AL <i>madéja</i> , R <i>madaa</i> , L <i>mātaxa</i> “hijo” (DAA 494); <i>mdāḅḅa</i> / <i>mdāḅḅa</i> “madeja”, Tánger < esp. madeja (DAF 11/152); GLAC 264      |
| مَسُوْرَقَة (māsūrqa) “mazorca”    | Mazorca                        | < and. <i>masorca</i>  |
| مَنْطَة (mānṭa) “manta”            | Manta                          | AL <i>mānta</i> < bajo L <i>mantum</i> (DAA 512); <i>mānṭa</i> “manta de fabricación industrial” < esp. manta (DAF 11/137)                                       |
| مُنْطِرَة (mūnṭira) “montera”      | Montera                        | < esp. montera   |

## 5. ANIMALES

| Voz                                    | Entrada  | Origen  |
|--|----------|---|
| بُرَيْطَال (būrāyṭāl) “pardal pequeño” | Pardal   | AL <i>pārtal</i> , dim. <i>po/urāyṭal</i> VA <i>bartāl</i> < L <i>pardālus</i> (DAA 46-47); <i>baṛṭāl</i> < esp. pardal (DAF 1/191)                   |
| حَقَّة (ḥāqqa) “hacanea”               | Hacanea  | < esp. <i>jaca</i>  |
| خَامَالَاوْن (xāmālāwn) “camaleon”     | Camaleon | <i>ḥāmālāwn</i> / <i>xāmāmylwn</i> “manzanilla”, <i>Anthemis nobilis</i> < confusión del gr. Χαμαίμηλον “camaleón” y χαμαιλέων “manzanilla” (DAA 167) |
| رُوسِيْن (rūssīn) “haca”               | Haca     | AL <i>rocín</i> , préstamo tardío cs. (DAA 208); < and. <i>rosín</i> < esp. rocín   |

<sup>34</sup> Cf. *qābb*, pl. *qābb*, *qābb* «capucha» (DAF 10/214). La duplicación de *qāf* puede que se deba a la interferencia de «capa» con esta voz en su paso al árabe de Tánger.

|   |                     |   |
|---|---------------------|---|
| طَرَنْطُلَة ( <i>tārānṭūla</i> ) “tarantola”                                    | Tarantola           | AL <i>tarántola</i> , préstamo tardío del cs. (DAA 330)   |
| طَوْبَة ( <i>tāwpa</i> ) “rata”   | Rata                | AL <i>táupa</i> VA <i>ṭawbah</i> < L <i>talpa</i> (DAA 336); <i>tobb</i> / <i>tobba</i> “rata”, “ratón de campo” (DAF 8/361)              |
| طَوْبَة ( <i>tāwba</i> ) “raton”  | Raton               |   |
| طَوْبَنْز ( <i>tāwpənar</i> ) “topo”  | Topo                | AL <i>tau/vpanár</i> < bajo L <i>talpinarius</i> (DAA 336)  |
| طَوْبَنْز ( <i>tāwbənar</i> ) “liron”, “lironcillo”                             | Liron<br>Lironcillo |   |
| قُرْبَاج ( <i>qūrbāǰ</i> ) “cuervo”   | Cuervo              | AL <i>corbáč</i> < corvacho < L <i>corvus</i> + suf. peyorativo romance <i>-ač</i> (DAA 420)  |
| قُرْنِيَج ( <i>qūrnīǰ</i> ) “corneja”, n. u.:<br>قُرْنِيَجَة ( <i>qūrnīǰa</i> ) | Corneja             | AL <i>cornéja</i> , préstamo tardío del cs. (DAA 425)   |
| قُشْنِيَا ( <i>qūšnəya</i> ) “cochinilla”                                       | Cochinilla          | <i>qšīnəyya</i> “cochinilla (para teñir de rojo)” < esp. cochinilla (DAF 10/333)  |
| قَلَابِق ( <i>qalāpaq</i> ) “tortuga”   | Tortuga             | AL <i>g/calāpaq</i> , V <i>qalabbaq</i> < R (DAA 437)   |
| كَبْر ( <i>gabərr</i> ) “garrapata”, n. u.:<br>كَبْرَة ( <i>gabərra</i> )       | Garrapata           | VA <i>qabarrah</i> < eusk. <i>Kapar</i> (DAA 411)   |
| مُرَّان ( <i>mūrrān</i> ) “jabalí”  | Jabalí              | < esp. marrano  |
| مُرْجِقَال ( <i>mūrziqāl</i> ) “murciélago”                                     | Murciélago          | AL <i>murchicál</i> , ZJ <i>murǰiqal</i> < L <i>mūre[m] caecūl[um]</i> “ratón ciego” (DAA 497)  |
| مَلُون ( <i>məllūn</i> ) “melon”  | Melon               | AL <i>molón</i> “tejón” < L <i>mēlēs</i> + suf. R sumentativo (DAA 511)   |
| نُطْرَة ( <i>nūṭra</i> ) “nutria ó nutra”                                       | Nutria              | AL <i>nūtra</i> < L <i>lutra</i> (DAA 521)  |
| نَغْر ( <i>nəǰər</i> ) “graja”, n. u.:<br>نَغْرَة ( <i>nəǰra</i> )              | Graja               | AL <i>nagra</i> , VA <i>naǰrah</i> , <i>naǰar</i> < L <i>nigra</i> (DAA 534); Chauen <i>nǰāra</i> “cuervo”, “corneja” (Moscoso 2003: 333) |

## 6. COMERCIO: TRANSACCIONES, MONEDAS, MEDIDAS

| Voz  | Entrada                     | Origen  |
|--|-----------------------------|---|
| پُلْقَار ( <i>pūlqār</i> ) “pulgada”, “pulgar” | Pulgada<br>Pulgar           | AL <i>pulicár</i> < L <i>pōlticār[is]</i> (DAA 64)  |
| دُرَيْبَة ( <i>dūzīna</i> ) “docena”           | Doble<br>Docena<br>Importar | < fr. <i>Douzaine</i> , esp. docena   |
| دُكَاط ( <i>dūkāt</i> ) “ducado de oro”        | Ducado                      | < esp. ducado   |
| دُورُو ( <i>dūru</i> ) “duro”                  | Duro<br>Envidiar<br>Moneda  | <i>dūru</i> “moneda de cinco céntimos” < esp. duro (Heath, <i>Code-Switching</i> C-190) <sup>35</sup> ; <i>ḍōro</i> < esp. duro (DAF 4/382) |
| سُومَة / سُوم ( <i>sūm / sūma</i> ) “importe”  | Importe                     | AL <i>céum</i> “precio” < esp. suma (DAA 268); <i>suma</i> (LF 79); <i>sūm</i> /  |

<sup>35</sup> Dice que se trata de un préstamo antiguo, solo en uso en zonas rurales y en los alrededores de Oujda.

|  |                  |   |
|--|------------------|---|
|  |                  | <i>səwm / sūma</i> “precio”, “taxa”<br>(DAF 6/244-245; < L <i>summa</i><br>(DRAE)   |
| صَاكَاة ( <i>ṣāka</i> ) “saca”                                       | Derechos<br>Saca | DAF 8/4 <sup>36</sup> ; < esp. <i>saca</i> (DRAE) <sup>37</sup> ;<br>Heath, <i>Code-Switching</i> C-670 <<br>esp. <i>saca</i> |
| دُبْلُون ( <i>dūblūn</i> )   | Doblón           | < esp. <i>doblón</i> ; <i>Döblōn</i> (PL 83);<br>Heath, <i>Code-Switching</i> C-182;<br>WMT 197; BMT 235                      |
| فَانِيكَاة ( <i>fānīga</i> ) “fanega”                                | Fanega           | <i>Fanīqah</i> < cs. <i>Fanega</i> (DAA 406)  |
| فَارِيَاة ( <i>fārya</i> ) “feria”                                   | Feria            | AL <i>fēria</i> “mercado” < L <i>fērīa</i><br>(DAA 398)   |
| فَلُورِين دِي رَاغُون ( <i>fālūrīn di rāgūn</i> ) “florin de Aragon” | Florin           | AL <i>florín</i> , préstamo tardío del cs.<br>(DAA 405); < esp. <i>florín</i> < it.<br><i>florino</i> (DRAE)                  |
| كُرْكُمُول ( <i>kūrķūmūl</i> ) “colmo de medida”                     | Colmo            | AL <i>corcomūl</i> < L <i>cūmūlus</i> ,<br>probablemente precedido de la<br>prep. <i>cum</i> (DAA 424)                        |
| كُنْط ( <i>kūnt</i> ) “cuento”                                       | Quince           | AL <i>cont</i> < L <i>comptus</i> (DAA 444)   |
| كُورْطَال ( <i>kwārtāl</i> ) “quartal”                               | Quartal          | AL <i>quartāl</i> “medida de granos” <<br>préstamo tardío del cs. (DAA 447)   |
| لَاغْوَا ( <i>lāgwa</i> ) “legua”                                    | Legua            | AL <i>lí'écua</i> < bajo latín <i>leuga</i> < cl.<br>(DAA 484)  |
| مَرْكُو ( <i>mārku</i> ) “marco de plata”                            | Marco            | <i>mārko</i> <sup>38</sup> < esp. <i>marco</i> (DAF<br>11/134)  |

## 7. PARTES DEL CUERPO

| Voz   | Entrada                                | Origen   |
|---|--|--|
| إِمْبَلِيك ( <i>īmblīg</i> ) “ombligo”      | Ombligo <sup>39</sup>                  | VA < L <i>umbilīcus</i> (DAA 26)   |
| بَابَا ( <i>bāba</i> ) <sup>40</sup> “baba” | Baba<br>Babear<br>Baboso<br>Escupitina | AL <i>bābah</i> , R <i>bāba</i> (DAA 70)   |
| بُجُون ( <i>pūžūn</i> ) “pezon”,<br>“pison” | Despezonar<br>Pison                    | AL <i>pujūn</i> , VA <i>bujūn</i> , L <i>pīsōn[em]</i><br>(DAA 38); <i>bžūn</i> < esp. <i>pisón</i> (DAF<br>1/141); <i>pisūn</i> “pezón” (H 239) |
| بُجُون ( <i>pūžžūn</i> ) “pezon”            | Pezon                                  |  |
| بَرُّوَكَا ( <i>bərrūka</i> ) “berruga”     | Berruga                                | AL <i>berrūca</i> (L <i>verrūca</i> ) (DAA 47)   |

<sup>36</sup> «Tasa sobre productos impuesta por el Majzen a los europeos», «tasa sobre la importación y venta de tabaco», «administración del monopolio del tabaco y kif», «estanco».

<sup>37</sup> «Acción de sacar los estancieros de la terrena los efectos estancados y timbrados que después venden al público».

<sup>38</sup> «Peso español antiguo de unos 250 gramos empleado para pesar oro o plata», «serie de pesos de cobre procedente de Europa empleada por el droguero».

<sup>39</sup> En esta entrada, y en relación a este préstamo, Patricio de la Torre dice: «La palabra إِمْبَلِيك está tomada de la nuestra ombligo, ó de la latina *umbilicus*, y de ella formó el part. مَمْلِك».

<sup>40</sup> Recogida por Diego de Guadix (2015: 365) como voz empleada también por «la lengua árabe» con el mismo sentido. Sabemos que este autor fue franciscano y «desarrolló su actividad en el último cuarto del siglo XVI y primeros años del siglo XVII» (Diego de Guadix, 2015: 15).

|  |                 |   |
|--|-----------------|---|
| پُزْوَة ( <i>pəzwa</i> ) “potra”   | Potra           | AL <i>pázua</i> , H <i>pšu’ă</i> , transmitido a través de un romance hispánico (DAA 51)  |
| يَلْطَارُ ( <i>pālātār</i> ) “paladar”                                       | Paladar         | AL <i>palatar</i> , IQ <i>bal(a)tār</i> < R <i>palatár</i> < L <i>pālātum</i> (DAA 63)  |
| بِيْشَة ( <i>pīša</i> ) “miembro viril”                                      | Miembro<br>Pija | AL <i>pīx(a)</i> , AC <i>biš(š)</i> , ZJ <i>buššah</i> , quizás del R <i>pīša</i> y este onomatopéyico (DAA 53)   |
| سُنْتُورَة ( <i>šuntūra</i> ) “seno”<br>سُنْطُورَة ( <i>šunṭūra</i> ) “seno” | Enseñar<br>Seno | AL <i>xuntūra</i> < L <i>cincta</i> + suf. <i>úra</i> , contaminado por <i>šunn</i> (DAA 292), o <i>šūn</i> “seno” (DAF 7/239). Del L <i>cintūra</i> “cinturón” (NDE 117) |
| فِسُونِيْمِيَة ( <i>fīsūnūmīya</i> )<br>“fisonomia”                          | Fisonomia       | VA <i>fisonomia</i> , préstamo tardío del castellano (DAA 399)  |
| قَرَايِلْ ات ( <i>qārāyl - āt</i> )<br>“miembro viril”                       | Miembro         | AL <i>carāil</i> < R, cf. Pt. <i>caralho</i> , S {qrql} (DAA, p. 426)   |

## 8. VIDA MILITAR

| Voz  | Entrada                     | Origen  |
|--|-----------------------------|---|
| بَبَارَة ( <i>bābāra</i> ) “babera”                                  | Babera                      | < esp. babera   |
| بَنْدَة ( <i>bānda</i> ) “banda”                                     | Banda                       | < esp. banda  |
| بِقَّة ( <i>pīqqa</i> ) “picada”                                     | Picada                      | <i>pīq</i> “punta de un arma” (< esp. pica, PL 85)  |
| رِبَاسْ ( <i>rāpās</i> ) “mozo de espuelas,<br>“rapaz de escudero”   | Mozo<br>Rapaz               | Cf. رِبَاسْ ( <i>rupəypəs</i> ) en X. Religión  |
| فُرْمَة الْمَدْفَع ( <i>fūrma al-madfəf</i> )<br>“calibre del cañon” | Cañon                       | AL <i>fórma</i> “tipo de guadaña” < L <i>forma</i> (DAA 397); <i>fərma</i> / <i>fōrma</i> “formato”, “dimensión”, “calibre” < esp. forma (DAF 10/92); <i>fōrma</i> (PL 85)                  |
| قِلَاطَة ( <i>qilāṭa</i> ) “culata”                                  | Escopeta                    | <i>klāṭa</i> “culata móvil de fusil”, “tipo de fusil” < esp. culata (DAF 10/616)  |
| كَبْرَسُون ( <i>kābārsūn</i> ) / كَرْبُوس ( <i>kārbūs</i> ) “arzon”  | Arzon                       | AL <i>cabarçón</i> {QBRŠN} < préstamo tardío del cs. caparazón (DAA 411); <i>qbərşōn</i> “funda de lujo que cubre el lomo y la silla de montar de un caballo” < esp. caparazón (DAF 10/218) |
| كَيْشَقَة ( <i>kīšqa</i> ) “casquete de hierro”                      | Casquete                    | AL <i>quixca</i> “yelmo” < bajo L <i>capsica</i> (DAA 462)  |
| كَيْشَكَة ( <i>kīška</i> ) “armadura de cabeza”, “casco”             | Armadura                    |   |
| كُطَّة مِنْ زُرْد ( <i>kūṭṭa mən zūrəd</i> )<br>“Cota de malla”      | Cota                        | < esp. cota < fr. <i>cote</i> < fran. <i>kotta</i> “paño basto de lana” (DRAE)  |
| كُمَنْدَادُور ( <i>kūmandādūr</i> )<br>“comendador”                  | Comendador                  | AL <i>comendador</i> < préstamo tardío del cs. (DAA 442)  |
| كُنْدَسْطَابْلِي ( <i>kūndəsṭābli</i> )<br>“condestable”             | Condestablia<br>Condestable | AL <i>condestáble</i> < préstamo tardío del cs. (DAA 443-444)   |



## 9. OFICIOS

| Voz  | Entrada   | Origen  |
|--|---|---|
| بَشْدُورْ ( <i>bāšdūr</i> ) “embajador”          | Embaxador<br>Enviar<br>Vara                                       | <i>bāšādōr</i> “embajador”, “ministro plenipotenciario” < esp. embajador ( <i>DAF</i> 1/131); GLAC 264; Heath, <i>Code-Switching</i> C-62; <i>bāšdōr</i> / <i>bāšādōr</i> (PL 83); <i>embaxador</i> ( <i>H</i> 193) |
| تَيْجَزْ ( <i>təyžər</i> ) “puta de burdel”      | Putá  | < esp. hetaira < gr. ἑταίρα con interferencia de {tžər} “comerciar”   |
| دُوكْ ( <i>dūk</i> ) “duque”                     | Ducado  | < esp. duque, cf. ár. <i>dūq</i>  |
| رِبَّاسْ ( <i>rāppās</i> ) “mozo”                | Mozo  | Cf. رِبِّيْسْ ( <i>rupəypəs</i> ) en X.Religión   |
| رَبَّنُو ( <i>rābbānu</i> ) “doctor cristiano”   | Rabano  | < AL <i>rāb/vano</i> “rábano” ( <i>DAA</i> 200), con interferencia del esp. rabino  |
| طَطُّغْمَارِي ( <i>tūṭūgūmāri</i> ) “titiritero” | Titiritero  | < <i>ṭoṭo ḡmāri</i> “especie de lagarto ventrílocuo” <sup>41</sup> , col. y n. u. < toto des Ghomara ( <i>DAF</i> 9/416 y 8/367); quizás <i>ṭoṭo</i> < esp. “titi”.   |
| فَرَايِلِي ( <i>fārāyli</i> ) “fraile”           | Fraile  | <i>frāyili</i> “monje”, s. XII y XIII, AL <i>alfráiles</i> “frailes” ( <i>DAA</i> 398) < esp. fraile  |
| فُنْدَقَايْرْ ( <i>fūndāqāyr</i> ) “ventero”     | Ventero   | AL <i>fondacáir</i> , VA <i>fundaqayr</i> < S <i>panduqiyūn</i> < gr. πανδοκειον ( <i>DAA</i> 407); probablemente <i>fəndəq</i> “fonda” ( <i>DAF</i> 10/165) + suf. R - <i>ero</i> de ventero                       |
| قُنْصُو ( <i>qūnṣu</i> ) “cónsul”                | Buscar<br>Concesion<br>Cónsul<br>Despedirse<br>Enviar<br>Licencia | <i>qōnšo</i> < and. <i>consu</i> < esp. cónsul, Tánger y Rabat ( <i>DAF</i> 10/437 y 10/470); GLAC 264; <i>qōnṣu</i> / <i>qōnṣūl</i> / <i>qōnṣūl</i> (PL 84)  |
| كُنْدِي ( <i>kūndi</i> ) “conde”                 | Condado<br>Conde  | AL <i>cónd</i> , S {qmt} ( <i>DAA</i> 444); < esp. conde  |
| نَنَّة ( <i>nəнна</i> ) “ama que cria”           | Ama<br>Aya<br>Criadora de niños                                   | AL <i>nén(n)a</i> “niñera” ( <i>DAA</i> 541); <i>nāнна</i> “apelación para dirigirse a una señora mayor de edad en la familia”, “ama de casa”, “genio femenino” ( <i>DAF</i> 11/297); <i>dāda</i>                   |

<sup>41</sup> En *DAF* 8/367 se dice que los que echan la buena ventura suelen emplearlo, presionan sobre su vientre y hacen creer que el animal habla. Y también «especie de muñeca, a veces con forma de lagarto, o interior de un molusco bivalvo parecido a una cara, que un ventrílocuo hace hablar para decir la buena ventura». Dice Corominas que «títtere» es de origen incierto, y propone «una imitación de la voz aguda *ti-ti* que con su lengüeta presta el titerero a sus muñecos»; en este sentido, podemos pensar que *ṭoṭo* es una imitación del sonido que hace el lagarto al presionarle el vientre. Puede que la voz marroquí sea una adaptación morfológica del esp. *titi-ritero* en relación al sonido inicial.

|  |  |   |
|--|--|---|
|  |  | “aya, tratamiento que los niños dan a las negras” (PL 87); <i>nánna</i> (H 234) <sup>42</sup> |
|--|--|---|

## 10. COMIDAS Y BEBIDAS

| Voz   | Entrada               | Origen  |
|---|-----------------------|---|
| بِشْمَاطٌ ( <i>bāšmāt</i> ) “bizcocho”                                      | Bizcocho              | AL <i>pixmāt</i> < παξαμαδιον a través del R (DAA 54)   |
| بِطْنَة ( <i>pāṭāna</i> ) “menudencias (despojo de los tocinos, longaniza)” | Menudencias           | AL <i>patāna</i> “cosas”, “cualquier navío insignificante”, “herramienta o utensilio” < gr. πατάνη  |
| بِيرَة ( <i>bīra</i> ) <sup>43</sup> “cerveza”                              | Cerveza               | <i>bīrra</i> < it. <i>birra</i> (Heath, <i>Code-Switching</i> C-86); <i>bīrra</i> (DAF 1/368)   |
| سَلْسَة ( <i>sālsa</i> ) “salsa”  | Salsa                 | <i>sāksa</i> , Chauen < and. <i>sarsa</i> < esp. <i>salsa</i> (Moscoso 2003: 342); <i>salsa</i> (LF 73)   |
| شِبَابَة ( <i>šāppāpa</i> ) “oblea de harina”                               | Oblea                 | AL <i>xappāpa</i> < R <i>šopa</i> < ge. <i>sūppa</i> (DAA 271)  |
| طُرْقَة ( <i>tūrqa</i> ) “turco (vino)”                                     | Turco                 | < esp. turco, germanía “zumo de uvas” (DRAE) <sup>44</sup>  |
| فِدَاش ( <i>fdāš</i> ) “fideos”   | Fideos                | < etrusco <i>fides</i> “lira”, “cuerda de lira” <sup>45</sup> > L; <i>fādāwš</i> “fideos” (DAA 392); <i>fdāwš</i> (PL 87); <i>fdāwš</i> “fideos de fabricación europea” (DAF 10/36) |
| كُنْفَيْتَس ( <i>kūnfītās</i> ) “confites”                                  | Confites              | < cat. <i>confit</i> (DRAE); <i>kunfēt</i> < esp. <i>confiete</i> (DAF 10/644); + suf. pl. esp. <i>-ās</i> <sup>46</sup>  |
| مُسْتَار ( <i>mūštār</i> ) “mosto”  | Remostar<br>Remostado | AL <i>moztār</i> , VA <i>muštār</i> < S <i>muštārā</i> < bajo gr. Μουστάριον < L  |
| مُسْتَار ( <i>mūštār</i> ) “mosto”  | Mosto                 | <i>muštārīum</i> (DAA 502)  |

## 11. NAVEGACIÓN

| Voz                                  | Entrada | Origen                                  |
|--------------------------------------|---------|---|
| أَفْرُوطَة ( <i>afrūṭa</i> ) “flota” | Flota   | < and. <i>frota</i> < esp. <i>flota</i> |

<sup>42</sup> «Voz infantil sin significación propia, con que el uno remata la frase en que se alaba de algo que falta al otro: yo tengo una *haja* (juguete) *nánna!*» (Benoliel, 1977: 234).

<sup>43</sup> Es muy probable que haya una errata en el texto original y falte un *tašdīd* sobre *rā?*. Lo correcto hubiera sido *bīrra*.

<sup>44</sup> Corominas explica que es una germanía y es «llamado jocosamente así por no estar ‘bautizado’». Sigue diciendo que este significado está documentado por primera vez en 1609 por J. Hidalgo y que también se decía «vino moro».

<sup>45</sup> Cita oral del catedrático de Arqueología de la Universidad Complutense de Madrid, D. José María Luzón Nogué. Véase también lo dicho sobre esta etimología en Moscoso (2003: 307).

<sup>46</sup> Sobre este plural romance presente en otras zonas de la región de Yebala, véase lo dicho en Moscoso (2003: 147).

|  |   |   |
|--|---|---|
| سَكَنْدَل (səkāṇḍal) “sonda”                         | Fondear   | <i>skāṇḍal</i> (DAF 6/146 <sup>47</sup> ); esp. <i>escandallo</i> < cat <i>escandall</i> < gen <i>scandaglio</i> < L vulgar <i>scandaculum</i> “escala”, “graduación”, “medida” < <i>scandēre</i> “subir”, “medir versos” (Corominas); <i>skāṇḍal</i> (PL 80) |
| طَرْنِيقَة (ṭarṇīqīṭ) “trinquete”                    | Trinquete   | < esp. trinquete  |
| فُرْتُونَة (fūrtūna) “borrasca”                      | Arreciar<br>Borrasca<br>Echar<br>Emplear<br>Fortuna<br>Mar<br>Tempestad<br>Temporal<br>Tormenta | AL <i>fortūna</i> “tormenta” < L <i>fortūna</i> (DAA 392); <i>fārtūna</i> “tempestad marina” (DAF 10/45); <i>fārtūna</i> “botín” (PL 80)  |
| فَرْدَة (fārda) “fardo”                              | Fardo<br>Lio<br>Pliego<br>Pieza<br>Tercio   | AL <i>fārd</i> “cesta para fruta” (DAA 393); <i>fārda</i> “unidad” y también “fardo de mercancías” (DAF 10/52); quizás < esp. fardo, con interferencia del árM. <i>fārda</i>  |
| فَرْدَات (fārdāt) “fardos”                           | Desenfardelar   | “unidad”  |
| كُومَانِيَة (kūmāniya) “viveres para embarcaciones”  | Viveres   | <i>kūmāniya</i> “avituallamiento” < esp. campaña (militar, expedición) (DAF 10/658)   |
| غَلِيَاة (gāliyāṭa), غَلِيُوتَة (gāliyūṭa) “galeota” | Galeota   | < <i>galiota</i> (LF 38); < esp. galeota  |
| غَلِيُون (gāliyūn) “galeon”                          | Galeon  | < eso. Galeón   |
| مِيْرَانَة (miyẓāna) “mesana”                        | Mesana  | < it. <i>mezzāna</i> (DRAE)   |

## 12. VIVIENDA

| Voz                                  | Origen | Origen   |
|--------------------------------------|--------|--|
| بَرْجَلَة (bārǧāla) “desvan”         | Desvan | AL <i>bérchele</i> “desván” < R <i>bārčena</i> “seto” (DAA 43:); Chauen <i>bāršla</i> <sup>48</sup> (Moscoso 2003: 298); <i>bāršla</i> <sup>49</sup> DAF 1/89; <i>bāršla</i> “techo de madera con tejado a dos vertientes” (PL 86) |
| بُرْطَال (būrṭāl) “portal”, “zaguan” | Portal | AL <i>partál</i> y <i>pártal</i> , VA <i>bartál</i> “porche” < bajo L <i>portale</i> (DAA  |

<sup>47</sup> Esta obra recoge el verbo *skāṇḍal* - *yskāṇḍal* «fondear» y propone como origen el tur *isqandil* < gr *skantēli*. Es probable que este préstamo y el sustantivo que cita Patricio de la Torre hayan llegado a través de la *lingua franca*.

<sup>48</sup> «trastero, alacena, pequeña habitación, cubierta de tejas, que se encuentra en la terraza de las casas».

<sup>49</sup> «techo a dos aguas cubierto de tejas de una estructura rectangular».

|   |                                  |   |
|---|----------------------------------|---|
|   |                                  | 46); <i>bərṭāl</i> (Rabat) <sup>50</sup> / <i>bōrṭāl</i> < esp. portal (Tánger) ( <i>DAF</i> 1/191), en Chauen <i>buṭṭāl</i> <sup>51</sup> (Moscoso 2003: 302)  |
| پيلة ( <i>pīla</i> ) “pila de agua”                             | Pila                             | <i>pīla</i> “pila de agua entre los herreros” (PL 86); <i>bīla</i> <sup>52</sup> ( <i>DAF</i> 1/379)  |
| طَبْلَاط ( <i>ṭablāt</i> ) “tablado”                            | Tablado                          | AL <i>tablāt</i> “estantería” < préstamo tardío del cs. tablado ( <i>DAA</i> 325)   |
| طَبْلَة ( <i>ṭabla</i> ) “mesa donde comemos”                   | Mesa                             | VA <i>ṭablah</i> “mesa” < L <i>tābella</i> o <i>tābūla</i> ( <i>DAA</i> 325); < cs. tabla (Heath, <i>Code-Switching</i> 750; (PL 86); BMT 235;  |
| كُوشِينَة ( <i>kūšīna</i> ) “cocina”                            | Cocina                           | <i>qōcīna</i> / <i>kōcīna</i> / <i>kēcīna</i> / <i>kōzīna</i> (PL 86); <i>kutcīna</i> <sup>53</sup> (WMT 197); <i>kuššīna</i> (Heath, <i>Code-Switching</i> C-384); <i>kūcīna</i> (Moscoso 2003: 321) |
| لَوْش ( <i>lāwš</i> ) “losa”, n. u.: <i>lāwša</i>               | Losa                             | <i>lūš</i> , col., n. u.: <i>lūša</i> “piedra que cubre una tumba” < esp. losa ( <i>DAF</i> 11/102); Chauen <i>lūsa</i> “losa” (Moscoso 2003: 324)  |
| لِبْرِيل ( <i>librīl</i> ) “lebrillo”                           | Lebrillo                         | AL <i>librīl</i> VA <i>librāl</i> < bajo L <i>labrēllum</i>   |
| لَشْمَانَة ( <i>lašmāš</i> ) “argamasa”, “enlosado de mazacote” | Argamasa<br>Enlosado<br>Mazacote | AL <i>laxamāx</i> < L <i>ascīæ massa</i> “pala de argamasa” con aglutinación del artículo R ( <i>DAA</i> 480)   |
| مَرْمَر ( <i>mārmu</i> ) “mármol”                               | Mármol                           | < and. <i>marmo</i> < esp. mármol   |

## 13. RELIGIÓN

| Voz  | Entrada   | Origen  |
|--|-----------|---|
| أُبِسْپَالِيَة ( <i>ubīspāliya</i> ) “obispalia” | Obispalia | < esp. obispalía  |
| أُبِسْپُوَا ( <i>ubīspu</i> ) “obispo”           | Obispo    | AL <i>obispo</i> < préstamo tardío del cs. obispo ( <i>DAA</i> 2)   |
| رُپْپَاس ( <i>rūpāpās</i> ) “monacillo”          | Monacillo | AL <i>rapāç</i> , dim. <i>rupáipaç</i> <sup>54</sup> < préstamo tardío del cs. <i>rapaz</i> ( <i>DAA</i> 198) |
| سَرَاْفِين ( <i>šarāfīn</i> ) “serafín”          | Serafín   | AL <i>xarāfīn</i> < sr. <i>Šarāfiyun</i> ( <i>DAA</i> 280); árc. <i>sīrāfīm</i> “serafines”                   |
| كَرْدِينَال ( <i>kārdīnāl</i> ) “cardenal”       | Cardenal  | < árc. <i>kārdīnāl</i>  |

<sup>50</sup> «Sala situada en la planta baja de una casa señorial empleada como comedor o recibidor. Uno de sus cuatro muros está abierto en forma de portal».

<sup>51</sup> Idem.

<sup>52</sup> «pila de agua empleada por el herrero de donde coge el agua para rociar el fuego».

<sup>53</sup> Lévy (1995: 193) dice que el árabe granadino *kotšīna* se mantuvo en Tánger y Tetuán y dio *ktīna* en el árabe de los judíos de Fez, *kaššīna* en Rabat, *ksīna* en Mequinez y en el árabe de los judíos de Marrakech.

<sup>54</sup> Cf. los esquemas {1u2áyya3} y {1u2áy3a} en árA. (Corriente, 2008: 363).

## 14. LUGARES

| Voz  | Entrada                        | Origen   |
|--|--------------------------------|--|
| بَيْطَة ( <i>pikūṭa</i> ) “picota”   | Empicotar                      | AL <i>pocóta</i> < R <i>piko</i> , cs. <i>picota</i> (DAA 59)  |
| بَيْل الدَّجَاجِ ( <i>pāll ad-dadžāž</i> )<br>“gallinero”                                    | Gallinero                      | AL <i>pal(l)</i> “palo”, “patíbulo” < L <i>pālus</i> , cs. <i>palo</i> (DAA 64)  |
| تَبْرَنَة ( <i>tābarna</i> ) “taberna”   | Bodegon                        | <i>tbarna</i> “taberna, especialmente en el <i>māllāh</i> , donde los judíos destilaban el aguardiente” < esp. <i>taberna</i> (DAF 2/25) |
| كُرْطِي ( <i>kūrṭi</i> ) “corte”   | Echar                          | < esp. <i>corte</i>  |
| كَرَّيْرَة ( <i>kārrayra</i> ) “carrera donde se corren los caballos”, “carril de carretera” | Carrera<br>Carril<br>Corredera | < esp. <i>carrera</i>  |

## 15. VERBOS

| Voz   | Entrada    | Origen  |
|---|------------|---|
| بَرَّنَ ( <i>barrān</i> ) “barrenar”                                | Barrenar   | AL <i>berrén</i> / <i>berrém</i> , VA <i>birrīnah</i> “barrena” < L <i>vērūina</i> (DAA 49) < esp. <i>barrenar</i>                |
| بَرَّعَ ( <i>bazzaʿ</i> ) y بَعَّرَ ( <i>bəʿʿaz</i> )<br>“aplastar” | Aplastar   | DAF 1/221 <sup>55</sup> ; <i>bazzaʿ</i> “embellecer”, “adornar” (DS 1, 81)  |
| سَرَّتَل ( <i>šartāl</i> ) “ensartar”                               | Ensartar   | AL <i>nixartél</i> - <i>xartélt</i> < bajo L <i>sarta</i> > L <i>serta</i> “envolver” + dim o suf. adjetivo R (DAA 278); DAF 7/59 |
| سَنْطَل ( <i>šantāl</i> ) “centellear”                              | Centellear | AL <i>nixenttél</i> , <i>xenttél</i> < L <i>scintilla</i> , S {šntr} / {šrtl}   |

## 16. TRANSPORTE

| Voz  | Entrada                                  | Origen   |
|--|--|--|
| كَدَش ( <i>kadaš</i> ) “coche”                   | Coche                                    | <i>kdāš</i> / <i>k°dš</i> “carroza del sultán del siglo XIX” (DAF 10/539); <i>kūtši</i> / <i>kōče</i> “calesa”, “coche de plaza” < esp. <i>coche</i> (DAF 10/648); <i>kōči</i> / <i>kōče</i> (PL 88) |
| كَرَّيْرَة ( <i>kārrīṭa</i> ) “carreta”, “carro” | Carreta<br>Carro<br>Cureña <sup>56</sup> | <i>kārrīṭa</i> (PL 85)   |

## 17. JUEGOS

| Voz                              | Entrada | Origen   |
|----------------------------------|---------|--|
| دَد ( <i>dādd</i> ) “dado”       | Dado    | < esp. <i>dado</i>   |
| دُبْلِي ( <i>dūbli</i> ) “doble” | Doble   | <i>ḏoble</i> “doble” < esp. <i>doble</i> (DAF 8/223); <i>ḏōbli</i> (PL 85) |

<sup>55</sup> Se trata de una raíz árabe, pero el significado de aplastar puede que venga dado por una confusión morfológica de *bazzaʿ* con pisar, and. *pisá*, derivando en el norte en *pazzaz*, con ensordecimiento de *b*.

<sup>56</sup> También en el apartado de cosas relacionadas con la guerra. Se trata de una especie de carro donde se coloca el cañón.

## 18. JOYERÍA

| Voz  | Entrada              | Origen  |
|--|----------------------|---|
| دِيَامَنْطُ ( <i>diyāmānt</i> ) “diamante” | Diamante<br>Engastar | < fr. <i>Diamant</i> , esp. diamante (Heath, <i>Code-Switching</i> 235); <i>dyāmānt</i> (BMT 235) |
| قَمَافِيُو ( <i>qāmāfiw</i> ) “camafeo”    | Camafeo              | AL <i>camaféo</i> , préstamo tardío del cs. (DAA 442)   |

## 19. OTROS

| Voz   | Entrada              | Origen  |
|---|----------------------|---|
| إِسْكُورِيَّة ( <i>iskūriya</i> ) “escoria”                             | Escoria              | AL VA <i>iškaryah</i> “material suntuoso” < pm. <i>Šakari</i> “amarillento rojo”, cs. <i>escarín</i> (DAA 19)                                   |
| إِسْقِرْلَاطُ ( <i>išqirlāt</i> ) “escarlata”                           | Escarlata            | AL <i>yxquirlát</i> < L <i>sīgillātus</i> , con influencia del árabe y este de bajo gr. <i>σιγγιλᾶτς</i> < esp. escarlata (DAA 19)              |
| إِسْقِرْلَاطُ ( <i>išqārlāt</i> ) “carmesí”                             | Carmesí              |   |
| يَزُوي ( <i>pāzwi</i> ) “potroso”                                       | Quebrado             | AL <i>pāzwi</i> , VA <i>bazwī</i> < he. <i>pšū’ā</i> , transmitido a través del R (DAA 51)  |
| بَلْسَانُ ( <i>bālsān</i> ) “bálsamo”                                   | Bálsamo              | AL <i>belecén</i> , VA <i>balasān</i> < rb. <i>Balsām</i> < gr. Βάλσαμον < he. <i>Bāsām</i> , < L <i>balsāmum</i> (DRAE)                        |
| پِسْطَقَالُ ( <i>pāstāqāl</i> ) “paperote”, “papiroote”                 | Paperote             | AL <i>piztīcal</i> “dar un papirotazo”, “acicate”, “estímulo” < bajo L <i>pisticulare</i> (DAA 51)  |
| رَاغُونُ ( <i>rāgūn</i> ) “Aragón”                                      | Mancha               | AL <i>Ragón</i> < esp. Aragón, IQ <i>ruḡūn</i> (DAA 212)  |
| شَنْطِيلَةَ ( <i>šāntīla</i> ) “centella de fuego ó chispa”, “morcella” | Centella<br>Morcella | AL <i>xintilla</i> , dim. <i>xunéitela</i> , VA <i>šintālah</i> < L <i>scintilla</i> (DAA 292); <i>šāntīla</i> (PL 89)                          |
| شَنْطِيلَةَ ( <i>šunāyṭala</i> ) “centella pequeña”                     | Centella             |   |
| شُو ( <i>šo</i> ) “so” (interj. que usan los arrieros)                  | Cho                  | < esp. so   |
| طَبَا ( <i>tāba</i> ) “tabaco”  | Fumar                | <i>tāba</i> / <i>tāḥa</i> “tabaco de liar” < esp. tabaco, fr. <i>tabac</i> (Heath, <i>Code-Switching</i> C-749); <i>tāba</i> (PL 89), DAF 8/239 |
| غَرْنَاتَشِي ( <i>ḡarnāṭšī</i> ) “granadesa”, “cosa de granada”         | Granadesa            | <i>ḡarnāṭa</i> + suf. <i>šī</i> <sup>57</sup>   |
| فَامَا ( <i>fāma</i> ) “fama”   | Fama                 | AL <i>fāma</i> , préstamo tardío del cs. (DAA 388)  |
| فَمَا ( <i>fāma</i> ) “fama”  | Tener                |   |
| فَشْتَا ( <i>fāšṭa</i> ) “fiesta”                                       | Feria<br>Fiesta      | AL <i>fēxta</i> < L <i>festum</i> (DAA 399); < <i>fiesta</i> en Berceo < L tardío <i>fēsta</i>  |

<sup>57</sup> Cf. *fərnāṭši* / *fornāṭši* «obrero que calienta el horno del baño público» (DAF 10/93).

|   |                             |   |
|---|-----------------------------|---|
|   |                             | (Corominas); <i>fəšta / fišta</i> “fiesta” (PL 87); <i>festa</i> “solemnidad” (LF 79)   |
| فَلْيَيْنُ ( <i>fullīn</i> ) “hollin del fuego”                           | Hollin                      |   |
| فُرْصَايِرُ الْمَرْءِ ( <i>fūrṣāyīr al-mārāʿa</i> ) “forzador de mugeres” | Forzador                    | AL <i>forçáir</i> < R <i>fórca</i> “fuerza” (DAA 394)   |
| لَخْشِيَّة ( <i>laxšiya</i> ) “lejía”                                     | Colada<br>Colar<br>Lexía    | VA <i>lağšiyah</i> < L <i>līxīva</i> (DAA 482); <i>lağšīya</i> < esp. lejía < bajo L <i>lixiva</i> (DAF 11/59); <i>lağšya / lağšya</i> (PL 88)        |
| مُكُّ ( <i>mūk</i> ) “pabilo”   | Despabiladura<br>Despabilar | AL <i>muqq</i> , AC <i>muk</i> < L <i>muccus</i> “moco”, <i>muk / muqq</i> “pabilo”, “amuleto (tipo)” (DAA 507); eusk. <i>muki</i> “pabilo” (NDE 476) |

Fecha de recepción: 30 de noviembre de 2017

Fecha de aceptación: 7 de marzo de 2018

